PB
2499
.B4

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PB2499

Book .B4

1

ANCIENT ORAL RECORDS

268
1994

OF THE

CIMRI, OR BRITONS,

In Asia and Europe,

RECOVERED

THROUGH A LITERAL ARAMITIC TRANSLATION OF THE OLD WELSH BARDIC RELICS.

33

BY G. D. BARBER, A.M.,

AUTHOR OF "SUGGESTIONS ON THE ANCIENT BRITONS."

LONDON:
J. R. SMITH, 26, SOHO SQUARE.
1855.

PB2499
.B4

MACINTOSH, PRINTER,
GREAT NEW-STREET, LONDON.

TO HER MOST GRACIOUS MAJESTY,

THESE RECOVERED ANNALS

OF HER PEOPLE,

ARE, WITH

DEVOTED LOYALTY,

INSCRIBED.

PREFACE.

THE reader is here presented with an Aramitic composition,* which purports to have been delivered orally at a school-meeting in Wilts,† at some period before the Christian era. This Aramitic original gives *verbatim*, and in the exact order of the words, the version on the right hand and also that on the left; the latter being, with the omission of insitive particles, an approved English edition of the very ancient Welsh poem extant, in several early copies entitled the "*Gododin; or, Battle of Cattraeth.*" This left-hand page, a paronomastic text, or system of puns (some 6,000), formed to that original, is in the "Gododin" very cleverly maintained. Another poem, "*Gworcam Maeldrew,*" here given, is a case of less felicitous punning, words in close proximity being frequently contradictory,—as, for example, the expression, "profoundly shallow, deep;" and throughout it requires all the prejudices in favour of ancient local literature to class it a sense-composition.‡ The right-hand page, rendering literally the same

* Here written from left to right.

† The latter series is described as of Camelot in Somerset.

‡ On one side of the account we have nothing Aramitic nor British. Nor is this all, there is nothing of British or Cimric history in any other ancient publications in Britain (except that of Gildas, of the sixth century, which takes a cursory glance at the scene then in action), as the "Bruts," by Tysilio, of the eighth century, and the other Bruts appear to have been distinctly Celtic, ante-dating the formation of the Welsh, or mixed Celt-Cimric, language. The fables, or facts, of the Bruts are Celtic merely. Geoffrey, of Monmouth, in editing Tysilio, rendered his author into Latin, thence into Welsh. This latter tongue, formed after the exclusion of the Cimri from the east of Offa's dyke, and having their (Aramitic) grammatical inflexions grafted on a vocabulary almost entirely Celtic (with a few striking exceptions of Aramitic words), could scarcely have been matured earlier than the tenth century. There are extant records in Welsh at the eleventh century.

original Aramitic, gives scenes of Aram, Ararat, or Armenia. HUD, the patriarch of the Arabs, and the Abram of the Hebrews, is the hero and primitive leader of the "Cimri," or KEN-*marah* (Great Ken), at their original site near Lake Van and in the subjacent plains of the Zab and neighbouring Ur and Uz. These localities are familiarly named, and the event, among others, detailed in the fourteenth chapter of Genesis, is here given with all the particulars. The irruption of the Hindus from Coshier, here also styled "Gododin," "Anak," and "Rooken," is given in plain and distinct terms (the same also occurs in several other of the Welsh poems, when recovered through the Aramitic), although this fact is only extant hitherto as involved in that of the "Hindu-European-languages," and perhaps in some of the subjects of the Nineveh sculptures.

In the Welsh records we have a plain Aramitic stanza, the only one perhaps preserved in the original language when the oral compositions were committed to writing. It occurs in the Gawd Llud, and is given in the "*Britannia after the Romans*," p. lviii., in the following terms, with the prefatory lines of the Welsh poem, "Out of the sacred poems they cry aloud,"—a passage which appears to follow something about "*King* Managon" (*Monak*), meaning, in Aramitic, (*Royal*) *Collar*. We divide each line to show the usual Aramitic "parallelism," correspondence, or repetition, of the meaning of the two parts :—

Ar anant	Oniant	Up! Honi to ye,	Honi to ye,
O Brith	Y Brith ai	Britons!	Britons, ah!
Neu oes	Neuedd	Thou art wanderer.	Wanderings.
Brith	Y Brith hai	Britons	Britons, Ah!
Syched	Eddi eu roi	Awake!	Know, ye are naked.

This same "Honi" occurs at the commencement of each stanza in the "Hoionam Merddin," to which it gives perhaps the title, "*Merd*," signifying *affliction;* and it appears always to be so applied. The "prophecies of Merddin" will turn out to be "the sorrows of the *prophets*," by which latter word their *bards* are often styled; or it will be "the *outpourings of affliction*." In "*Brit.*" *a. R.*, 29 :—

"St. John the Divine	Honi hds	"Honi," sacred
Hath called me Merddin.	Kra Mrd	Cry in trouble.
At length every King	Ark-kl mlk	Hirelings of Kings
Will call me Taliesin."	Kra Tln iss	Bow to old song.

The phrase for the chief of the executive, or of his office, is usually by a periphrasis, "Bath Honi," "daughter of care." The expression, "Bath Honi," is involved in various puns. "Betani," *pig-nuts* and *bowels*, also "daughter of Anne." The "Hoianam," commencing in each stanza with "Honi zrzr," an expression strangely travestied in the Welsh, here follows:—

Honi! * Garter of Garters, glorious!
How to praise thee, the crown to all the Ken.

Honi, Garter of Garters! known
Of old, the standard of vengeance
Long ago, when SHADAI was entitled, among the warriors of Uz,
Way-divider, leader of leaders to the houses of the grave.

Honi, Garter of Garters! Honi! ye constituents
Who appoint the crown to the noble of business.

Honi! Garter of Garters! help
In trouble and disaster, assuaging wounds.
The Garters neglect not, oh, Ken!

Honi! Garter of Garters, blessed Garter!
Of the Ken-officer, glorious yoke! Praise to God.
Belt-exalted ensign on attack,
Staff of the flock, purple garter!

* *Translated as follows:—*	*Herbert, "Neo Druids,"* 123.
Give ear, little pig, bethink thyself;	Hona zr hzr hsb
Attend to thy birds, vivid in the tone of their hymns.	K-sb zpr ar kl kn
Give ear, little pig, pig, knowledge	Hona zr hzr zr idy
Burrow (not) impulsive course, mountain-head;	Kbr dk-hl-d-hr-rs
Burrow in secret place, neighbour, woodland.	Kbr Sdi shm krb Uz
Rhydarch Hael, lead, faith, search out.	Ry-drk ail ail bt Sal
Give ear, little pig, listen, music,	Hona zr hzr hona ml
Which birds make near Caer Rheon.	Zpr hoshe hr-r-honi
Give ear, little pig, strong of arm,	Hona zr hzr oz-zry
Hark, note of sea-bird, great clamour,	Honi [o] ml shrk hdl hl
Outdoor song no portion of dignity.	Hoz-rn lo hlk kn
Give ear, little pig, bless pig.	Hona zr hzr brk zr
(When) Saxon (Sars-kn) sit in serpent, God.	Srs-kn hsb nk-s-b El
Resort, distant, west, castle.	Bn [t] sgb sml dk
Again, apparel, gay appearance, bright.	Syn adr ar-agm zrh

The next, from "Cad Godden," translated, Herbert, N. Dru., 119:—

When I come to *Grassplot* of *Boar*
He shall *explain* and again render *inexplicable*,
He shall *explain* the languages.
Radiance is his name, the *strong-headed;*
Of the *hue of light* his *numbers*
Sprinkle themselves in the fire.

Lines 1 to 4 present only "garter" in seven puns on that word. Lines 5 and 6, "Blue badge of the British Tythings."

See further specimens on the garter in "Suggestions on Ancient Britons," from which are the following observations on this case:—"No serious attention is now given to the tale from an Italian writer ('Polydore,' Virgil), about the Duchess of Salisbury's Garter. But she being the 'Fair maid of Kent,' wore the Kent emblem. The supposed original installation of the Order at the foundation of St. George's Chapel, Windsor, though resting on Froissart's authority, scarcely bears examination; for he errs in the number, forty, assigned by him, for twenty-six, the true number. The Libre Noir of the reign of Henry VIII. assigns the institution to Richard I., at the siege of Acre; another account to Edward, at the battle of Cressy.

"Mr. Beltz ('History of the Order of the Garter,' &c.) collects from the wardrobe accounts many details which rectify some of the preceding. Let us, however, from the veritable insignia of the Order, see what further may be suggested.

"The Insignia are, the *Blue* Mantle, with its cords (in place of clasp or fibula) at the collar, the ribbon or collar, and the Garter. The pendant from the collar (the George) was, in the earliest representations, a Knight, with drawn sword pointing upward, or to his face, and surmounted by a book, with the motto, 'In this, protection,' or three words to that effect. In some cases, the mantle is represented spotted, or *poudrie* throughout its surface, with *garters* or bands, in the form which we are used now to designate in heraldic symbols, as garters. The sovereign is grand master, whose mantle is of wool: those of the other knights velvet or satin.

"The motto has been, at least from the days of Froissart, 'Honi soit qui mal y pense;' and all interpretations concur in giving to 'Honi' the meaning of *evil.* *

"In the first place, Honi is Aramitic, as in the extract 'from the sacred poems' (p. 61), and always means *evil* or *trouble.* The word never occurs in French, and the dictionaries de l'Academie, as well as others, have no example of its use, except from this motto: *Hon* occurs once in Moliere, as an exclamation of surprise.

"Garter in Heraldry is a portion of a *Bend,* a Persian word, meaning to bind; 'pale,' in heraldry, a division, is Pal, פל, to divide. The Belt of Knighthood occurs, as we have seen (Part II., c. vii.), in Archaic Hellenic institutions; and, as early as records go (the Saxon have hitherto told the earliest truths), in Britain. We claim 'Knight errant,' and 'Knights of the Grand Inquest' (Grand Jury, Part I., c. vi., vii.), for the Calovyd of the Cimri; as all romance accords the institution to the British Arthur. The motto of the Prince of Wales, 'Ich Dien,' is strictly that of those 'supreme servants' of Britain.

"In conclusion, the union of Herald and Armour-bearer, or the official title, 'Garter at Arms,' seems a novelty in the profession of arms, if we carry back our regard to ancient practice and classic chivalry. The Herald was certainly an officer of high dignity; witness the ιεροκηρυξ of Eleusinian ceremonials, the κηρυξ of Agamemnon's camp. But the Armour-bearer was a distinct and opposite character, which the 'Squire' of modern chivalry expresses.

"The fact, however, of the union, reported by the title 'Garter

* "*Wool,* צמר, Zamr, or Hamr, is a word preserved in 'hammer-cloth,' the mantling for display of heraldic insignia, now only observed on the driver's seat of the family carriage: the same name probably applied to the banners of knight and noble, in solemn civic assemblies, or ceremonial processions. The woolsack of the House of Lords is apparently a relic of the *hammer-cloth,* though, like the garter, the woolsack has been assigned another origin, or as having originated on a particular, comparatively modern occasion.

"The dictum that the coachman's *hammer,* for casual repairs, was deposited under the heraldic mantling of his seat, scarcely deserves the notice of our national lexicographer.

"Hammersmith, near Shepherd's Bush and Notting-hill (נוח, a sheepcote), reports Wool-hythe."

at Arms,' seems to be detected in a notice of the British Queen, Cartismandua, of the Brigantes, by Tacitus ('Annals'). The Armour-bearer at her Court is named 'Velocutus,' *i.e.*, 'Walcot,' referrible to '*walk*,' הלך, a strictly Aramitic term. Taking this as a fact, it implies a provision or occasion for the presence of officers skilled in heraldry on the battle-field, or of the armour-bearer exercising herald-craft." "Ceridwen" is a Bardic involution of *herald*.—"*Sugg*." 261.*

As to our Order of the "Bath," Arthur, or Arcturus, is referrible to "*Rketz*," (*Aramitic*) *Bath*, the constellation of this name appearing associated with the bathing season in this Kent ceremony as in those of Thammuz and Adonis. The desecration of the *Bath*, of this sense, by the Syrian idolaters, suggests a cause for the silence of the "Gododin" in the case.† *Arthur* is a traditional title, akin to that of British romance, in Sweden. The prominence of the same name as the rallying cry of the Britons, in their final struggle in the western corner of the island, is one of many arguments for admitting or supposing an emigration of the Cimri of the Baltic hither to renew their contest with their terrible Saxon neighbours.

Seeing the Cimric abhorrence of symbolism in religion (carried even into the language of their prayers and declarations, always of expressive brevity), we have to account for this *Arthurism*, bath, or baptism; referring to the "*Suggestions on the Ancient Britons*"

* The *ermine* (in genere, *weasel*) is another original British symbol; it occurs in Brittany also as the name of an order of chivalry, of the Chateau d'Hermines, and as the heraldic symbol of the Counts of Brittany (three ermines passant), its "British" association being made out by the collar of that (Bretagne) order. *Corn-ear* is on the British coins: it indicates in Cimric, as before observed, "communes," including the peculiar British *tything*. The idea of ermine, in its applied sense, occurs in "Ermine" *way*, or street, and in the termination *held* (Cimric weasel) to the Ken and Yorken roads (Latinè, Icen*held* and Ryken*held*); this word being sometimes, though rarely, adopted instead of *drakon* (dragon), signifying *road*, completing the title of chief of the British executive, Pen-dragon (Pen-*held* the variation), *i.e.*, chief of the *high-ways*, the peculiar office, or charge, of the Arab chiefs to the present day, and specially required for the "Wanderers," a term constantly applied to themselves by the Ken, or *Ken-marah*, "Cimri." The sheriff, or "*Belinus*" ("*our leader*"), "*Valentine*" (sheriff-pricking), is investigated in the "*Suggestions*."

† But see lines 263-4, where the *Ken* describe themselves as "*the Bather* Cushites of Van."

for the argument making "*Arthur*" the *Bath*. The only immediate aid towards a solution appears to consist in the origin of language or the primitiveness of the expression used for the occasion. In the Aramitic, "*Im*" may at first have signified exclusively *water*, as "*Id*" meant the *hand*, "*Is*," substance, "*Ar*," a *stream*, or *flowing*, "*Aph*," *blowing*, and, perhaps, "*G*," *obstruction*, or difficulty and pain, and "*B*," various modifications of the relations of *cause and effect*, as son and father, instrument and its result, a building, &c.

The first of these cardinal expressions from *water* took the idea of multitude, or plurality, in its indefiniteness, not as *all*, *every one;* it became the inflexion denoting the plural of nouns. The extension of this applied meaning to the idea of mental or spiritual graces (its recognised application), may have been of very early adoption. It appears singularly appropriate to the indefinite emanations ever proceeding from the ALMIGHTY, whose primitive title in Ur, or Uz (the sites appear in the "*Gododin*" identical), was "Shadai," *effusion;* an idea or expression apparently secondary to, or borrowed from, the other. When our Saviour, on the occasion of the last Supper, *washed* the feet of his disciples, that so "they might have part with Him," He appears to have recognised the primitive object of that ceremonial of "water and the Spirit;" that is to say, they thereupon entered on a mission, or renewed life, in antagonism to all sensual weakness and offence. The "Calovyd," or "Knight-errant" (in the sense of *serving on a mission*), the Arthurian soldier of the Cimri, by the *bath* and prayerful watching, was a being, or of an institution, intended in that of Christianity. Thierry ("*History of the Norman Invasion*") says, "The Britons were perhaps the most sincere and zealous of Christians." Nor is there any doubt that they immediately accepted that dispensation as realizing their primitive aspirations.

Another title for the DEITY, "*Jah*," signifying *Beauty* (*Vitringa*), is also from the land of Uz, or Aram; proved by its use in *Job*, and its occurrence in that one of the Psalms, the 68th, in which *Shadai* also occurs. This name was inscribed on the shrine of Delphi before the classic, or Ionian (Hindu), epoch in Greece; the

idea survives in the modern Greek, "*Kalokagathe*," for *handsome*, while the idea really expressed is *beauty* and *goodness*. The abomination of the Greek *Venus*, like that of Adonis, of the Bath, or Bathers, shows the utter obliteration of the meaning of religion at the classic era on the shores of the Mediterranean. Whether the pretty conceit of Venus, formed from the sea-foam, were the exponent at some remote era of the *Im* and *Jah*, may appear a suggestion too light for the occasion. It is sufficient that we find the two ideas, whether represented in the one case by *Im* (water), or *Shadai* (effusion), and in the other by *Jah* (beauty), as a primitive union, or association of ideas, resulting in the constitution of that *Ken*, or Cimric civilization, of a peculiar cast, which, from Armenia, penetrated to the shores of the Atlantic and made daylight through the darkness of Europe. Whatever truth appears, and is felt, in these references to the primitive *Ken*, or *Kent*-people, spreads through a vast portion of the epochs of this world, and reminds us that mortal things and human means are for use and exercise here, and are not to be superseded by mere aspirations or declarations of however high import, or of however sincere a meaning; that it were as easy to reduce 4,000 revolutions of our planet to a moment of time as to supersede, by a symbol, the struggles of one of our species with all that he lives to get the mastery of. In this conviction arose and endured our orders of "Knighthood," or *servitude;* and with the loss of it, they will indicate their own decline and that of their race or nation.

Perhaps in *beauty* was intended the *beautiful* of our species, as an assertion of the superiority of female excellence in the appreciation of those who anticipated that state of being when the antagonism of force, and what we style a masculine mind, will be without an object; and when truth, without a foil, will shine forth in the exercise of power in its purity and plenitude. Here the sex are appreciated as the *beauty of home*, with significance and influence undisputed and unbounded, whether in the case of a "goody" of the village or the matron-queen,—the hearth-spell of a palace.

INTRODUCTION.

THE "Gododin,"—"Battle of Cattraeth," now appears to have for its subject the GAME of CHESS, of which it gives general descriptions in successive stanzas, assigning it to a Hindu inventor, Caw, of Gomer, as in Ferdushi. Chess has the Hindu name, "Shatranj," and "Chaturanj." Its European and modern title, "Chess," may perhaps be referrible to a Persian word of similar sound to ours, as Sir Wm. Jones suggested, or to "Shah," king; the latter idea is that of Dr. Duncan Forbes ("London Illustrated News," August, 1854), to whom and to Sir Frederick Madden's treatise we owe several particulars that are taken up in the Gododin. The colours were four,—black, green, red, and yellow, and the parties four, until afterwards united into two under their Kings, the abdicated King became "Queen;" in Hindu, "Mantre;" in Persian, "Farzan;" *i.e.*, Wurzeer, or Vizieer, or Prime Minister. The other principal pieces are the "Rook," a Hindu word, adopted in the Persian, and there meaning *hero*, —in the Hindu, rook, or ratha, means *ship;* the *Bishop*, styled variously Pyll, Elphin, afterwards "leaper," and "fool,"—in the Hindu, "Hasti."

The above names severally occur in the Gododin: the title, "Echeching," and "Cheks," or "Chesk," being also given. The Queen, or Furzan, is generally represented here with a trumpet; this is descriptive of the British herald, if the *mise en scene* be not Persian or Hindu in this case.

The Gododin subjects, as well the principal one, *Chess*, as the collateral matter of general history, recur throughout the Myvyrian Archæology, of which about forty of the poems have been recovered, in specimens of from half a dozen lines to 300, rendered into, and recovered from, the Aramitic to the extent, in the whole, of at least 1,200 lines.

Hoping that the supplement of this work of recovery will be undertaken by others, the reader's attention is called to the subjoined list of various readings from six authentic Welsh copies: these variations, generally converging to one meaning in the Aramitic, so far prove the correctness of that base of the present version. Aramitic words occur throughout the Welsh

as proper names. Attention is also requested to the recovery of the *Lord's Prayer* in two several paranomastic disguises,—an unmistakable proof in the case. He concludes by describing the process of recovery of these originals. By practice it becomes a lighter task.

A literal Aramitic (Hebrew) translation of the Welsh is made out for a stanza, or for a paragraph, averaging ten lines, all the Aramitic synonyms being set down for each word: the purest Aramitic is to be used, as in the Psalms, Job, and the Pentateuch. Next a selection is made from the synonyms to obtain a coherent text in groups averaging about three lines: perhaps five such new texts may occur in each group. Then each two contiguous groups are to be tried together, there being twenty-five experiments to be made in each case. Lastly, these double groups are to be tried with each other, and that selected which makes the most coherent whole: this result can never be mistaken.*

* Translation of the "Wand of Moses," in the "*Neo-Druids*" of the Hon. Algernon Herbert, p. 129, with corresponding Hebrew uninflected:—		A literal rendering from the Aramitic (Hebrew).
And thou God our May-father 100	For "May" stood perhaps Maius	God who art father
God the Institutor	Shemm	God in heaven
Wert a benign enchanter	Avah hoshe	Thy will be done
Very energetic	Hoz cham	Here verily
When thou didst preserve		Where thou providest
Through the waves 105	eim	Through the *graces of the spirit*
The multitudes of Moses	meni moshe	For the many redeemed.
Pervading sovereign	sheolshe	Unity in trinity!
Woe to his enemy	Honi aib	Pity, oh! father
Hath he practised witchcraft	nesheph	Add
Against the Creator and his host 110	Bara alem	Bread this day
Cursing in his fury	Alah hober	Each transgression
And sent into the sea	Shelah eim	Loosen to each
His freshly excited fury	Hober	Who *makes blank* to his offenders
Truly he enticed him.	Chen	Pray entice not
Through the raging waters 115	Hober eim	Into temptations
And the drowning and the noise	Sheteph Bal	And place aloof evil.
And caused the sun to fail	Chadel Shemesh	Great is thine ancient title
Till it was west of the earth	Shemel Adam	The *name of God* to men.
Thou didst preserve and lovingly save		Thy love preserve and save
Out of every prison 120	Chal alem	All this assembly
All but the violent multitudes	Ragesh	*Transcendant power* possessing

Their dawning was sad for their country	Boker honi adam	Preceding all human administrations
And the refuge for us also	Salem	And dominion added to
From the unruly passions	Honi eim	Governings
Of unmerciful hell 125	Rashoi "Hades"	For the sum of *cycles!*
Was unto God our May-father	Maius or Maioc (as before)	God who art father
God the Institutor	Shemm	God in heaven,
The benign enchanter	Avah hoshe	Thy will be done
Strong is thy land of heaven	Hoz ai	*Here* as it is in heaven
Heavenly peace is joined 130	Shemaim selah lachem	This day give us bread
To thee the Cery	Cheri	[To thee the harvest]
There is no overshadowing (*query*, diffusing?)	Lo pasch	Pray forgive
And there are no wants	Lo rosh	To us our offences
To thy land O God!		To thee-ward
There shall not be made 135	Lo hoshe	According to the measure
Nor shall there be a foe to enter thy refuge	Aib boa chasa	Of our annulling. Abba! Help!
I have known	idoi	Thy hand
I have understood the ford	irah barach	And thy light bless
By which to avoid shame, &c. 138	asher	Our prince irreproachable.

VARIOUS READINGS.

Stanza line.			
iii. 9.	Out of reach warrior's charge	Irk gdd	Irak checked the Gododin warriors
	Protect against assault warrior Menu	Kn gdd	The Ken opposed the Gododin warriors of Menu
iv. 7.	Broken shield		Rooken
	Maimed shield-bearer		Rooken symbol
iv. 3.	Amber worth banquet wine	Gl-s-mhr	Western settlement
	Amber its price the grave	„ „	Western settlement of yore
v. 7.	Nuptial feast	mhr	on high
	Altar	gbh	on high
8.	Altar	gbh	raised
	Bier	sbl	raised
9.	Raised spear	Kn ida	The Ken confessed
	Received nuptial dowry	Ika mhr	They acknowledged the great
vi. 6.	Mighty	g [h] dl	idle (Cushite)
	Hand or able	id	(Cushite) power
xi. 4.	Turns	gl	gallant
	Merry	gly	ditto
xiii. 3.	Predicted	nam	agreeable (conference)
	Proverbial	msl	riddle ditto

xiii. 14.	Fair associates	phry	respite
	Score	hlk	space
xiv. 7.	From elevated position	bmt	the board (see St. 1)
	From level	spl	ditto
xv. 2.	Utter sighs	ndp	to drop
	Afflicted	dk	ditto
5.	Farrower	sdm	(banner of) demons
	Pool-maker	gm hosh	ditto, of excessive feats
xvi. 1.	Frowning	klh	
	Resist	do.	
4.	Full of joy	m-ll	Joy of night
	Even on foam-border'd Mordei	Kn hmz nml	Piercing the array of constellations
xvi. 3.	Horn cheers heart (vitals)	nm tht	Sleep bows her horn
	Horn banished sorrow	skb ot	her horn, season of rest
10.	Ever go forward	nh-z rk	shriek at his fault
	Impetuous bear	db rsh	grief at his rashness
xvii. 3.	Lights	nhr	boys
	Co-lights	loi-nhr	boy-classes
7.	Bright horn	[i] kr-[o] kr	contests
	Ungentle	lo lhm	to contests
22.	Of equal age fell	dm ot oml	Tears of wretched
	Equal step thickly assemble	sd-dm oba-ot	Demon-hubbub
25.	Without dishonour	Lo klh	To all
	Unprofitable	Lo akl	ditto
xviii. 1.	Surround country	sb ai	Holyday
	Famous characteristics	sb aot	ditto
5.	Three hundred knights	shl-s-sr	release crimson
	Thrice six	shl-s-ss	release quick
	Three noisy	shl-s-soa	ditto ditto
20.	To greet	brk	To my blessing (*ironic*)
	To oppose	shtn	To Satan
xix. 14.	Crosses	rby	squares
	Very vigorous	m-d-zz	(array or ranks) excited
xxi. 4.	Three hundred chiefs	s-l-s s-l-s ss	Six to six, six to six
	Three heroes and threescore and three hundred	s-l-s sn sl-s s-l-s	Six to six; again send six to six
7.	Two war-dogs Aeron and Cynon	Sn hlb orn cy-nn	Fat Chinese skilled in little marks
	Cynon Cadraeth Cadlew Cadnant *	Cy-nn. C kd-loi	Little marks, Chess, forays
xxiii. 2.	Numerous horde Lægry	Rhb loi lhg	Greatness joined to study
	Prostrate horde Lægry	Brk loi lhg	Bowed to linked trouble
3.	Sea coast	shor	Knight
	Turmoil	hl	famous
xxiv. 1, 2.	Hero both shoulders covered	Sn shkm sk	A Chinese hero Shk-m-Shk
	Variegated shield swift war-steed	Brd gn bl hs-m-ss	To British Ken chiefs joined trust

* Quære, for Cadnant read "Clydno," Caledonian, as in Gwrc "Cynvelyn," from which also the above is inserted in this list of var. readings.

xxiv. 1, 2.	Hero two-shielded wings	Sin gn caf	Chinese hero Con Caf
	One variegated front other like quality with Prydain	Brd pn akr-Prd	First Bard chief after genius of Britons
3.	Mount slaughter	Rzh hr	pleasant mountain
	Midst ditto	Rzh odn	pleasant Eden
4.	Impetuous lances sunny plain	sm-s-gl	(Of the Ken original) peculiar place
	Clouded dawn and sun	Om sm-s-sfr	Of Javan from the East the place
12.	Steed	s-s	ancient
	Trappings	hsm	Cushite
xxvi. 3.	Lances	kn	Ken
	Stones	bn	Among
4.	Career	rz	(lamp) of the earth
	Horses	ss	(lamp) shining
7.	Quarter (*added*)		great
xxvii. 5.	Even to	ot	overturns
	From	m-oph	Flusters
xxix. 2.	Wrestler	isr	
	Minstrel	sr	
	Fight	nsk	bite
	Gashing	dk	ditto
3.	Dazzle	gls	glass
	Perambulate	hlk	mica
xxx. 10.	Hill father	hl-ab	fat
	Presence father	oza-ab	pain
xxxiv. 4.	See	shoa	
	Make	oshe	
xxxvi. 4.	Pierced	Kn	Ken to Ken
	Recognise	nkr	Ken contests
8.	Anger	Koys	Cush
	Gallantry	Gly	Gaul or Celt
xxxvii. 4.	Even as far as Ephyd	od Phut	
	Hud-a Phud	same	
xxxix. 2.	Trailing	drk	(Pen) Dragon
	Numerous	rhb	Great (chief)
xl. 5.	Protect field	smr	Western
	Protect spear	smr kn	Western Kent
xli. 5.	Without club	Bl nta	appointed chief
	Headless wolf	Pn zba	Head of tribe
xlii. 1.	Carcases	Ndn	bow
	Sleep in death	Rd-m bmt	Descend from platform
4.	Roving birds	Nd oph	Reproach
	Birds of battle	Nsk oph	Reproach off
xliii. 1.	Run		
	Look		
xlvii. 3.	Rang	sha	
	Bestow	shoa	
xlix. 10.	Pierce	Kn	Ken (singers)
	Omitted		Singers
lii. 2.	Drum Essy (d)	Rdm ms	South wet
	Cultivated beyond	Od rms	same

lii. 6.	Mean	spl	the board
	Plentiful	skn	the cupboard
6.	Llanveithin		
	Tanveithen	a *mis-copy*	See text
7.	Edge sword gleam		
	Twilight twilight revel		
lxvi. 1.	Expert warriors	hnk	Anak
	Warriors arose	abr-rm	great ones
5.	Shriek	srk	yellow
	Brave	hsm	tawny
lxviii. 1.	Soldiers	hnk	Anak
	Slender	Irk	Irak
lxxix. 5.	Stately head	omd	rest
	Giddy head	gly	happy
4.	Overpowered	ol id	therefore
	Mounted spear	ol Kn	same
lxxxiv. 5.	Counsel prevail	*See* the text.	
	Place not tell great counsel	St sfr rbh ot ot	Stop trumpet exciting ruin, ruin
xcv. 5.	Trappings	hsm	brave
	Coffins	Arn	of Erin

SUBJECTS OF THE GODODIN.

Chess	stanzas 1—6	*passim.*
Hindu Irruption to the Tigris and West	22—836	line.
Coshier described	836	„
The Events in Genesis xiv.	501—578	„
The Chinese Cycle 6666 before the Flood	226—233	„
The Argonauts, Cyzicus, and Cabiri	825—832	„
Carthagenians	540—9	„
Cadytyris Pul-asr	550—60	„
Mistletoe	688	„
Garter	389—669	„
Druids, *passim.*		
British Riddle	694—713	„
The Ken at Ur, Van, etc.	260	*passim.*

NOTICE TO THE READER.

The subject is carried on through the right-hand pages, those on the left contain the original documents, that is to say, approved English versions of the Welsh poems, and a literal Aramitic rendering (uninflected) of the same, without omission or insertion of a word or change of a letter, except those duplicate in the Aramitic,—a case that afforded facilities for the system of Paronomasia exhibited in the Welsh relic of Cimric palæology, as also of the same practice in the Hebrew Scriptures and in instances (as of Solomon's correspondence with Hiram) there noticed.

ANCIENT ORAL RECORDS

OF THE

CIMRI, OR BRITONS.

The "Gododin," from the English text of the Rev. J. Williams, omitting the insitive particles answering to the grammatical inflexions, and other copulas.	*A literal translation of the "Gododin" into the Aramitic (Hebrew).* [ ] *Means a letter inserted.* - *Joins or divides words.*
I.	
(*a*) Man, mind, years, youth.	Ais im ylm ot
Gallant, din, war.	Ngd ḥl hrb
Fleet, thick-mane chargers.	Bhl yba bd shsh
Under thigh, illustrious hero.	Thh irk ais ikr
Shield light, broad.	5 Sl-t kl [h] rhb
Hung flank, swift, slender steed.	Ntl hrz hsh irk shsh
Sword blue, gleaming.	Hrb t-kl or
Spurs gold, raiment woollen.	Ykb zb zmr at
Not my part	Lo sbl
Speak reproach.	10 Sphr klh
More choice act	Jorh avh hoshe
Celebrate, praise, song.	Hg sb sr
Gone bloody bier.	Boa bdm sbl
Sooner nuptial feast.	Bhl mhr hg

Gworcam Maeldrew, translated into English by Hon. A. Herbert.

(*a*) Winding, come stream round the Caer,	Honi ab nhr sb kra
Self-aroused, in armour, in radiance;	Hr mzh ss
Chilling, the dividing impulse, passage of battle,	Kr bn d brk hrb
Benumbed is the glorious, the enterprizing.	Kra k-bd Oshe
The parti-woven web of valour	Bn zm-dark mzh
Is woven, irrepulsible onset,	Sb-k l nzh gdd
The passage it gives is not spoken.	Brk ihb sphr
Let suffering in cold train to manliness.	Lo sbl kr koa l aish

New Version, rendering literally the Aramitic on the opposite page in the order of the words and letters, only substituting the one for the other of the letters in duplicate in the Aramitic alphabets, viz.: S, T, K, Z, or X, and the aspirates and vowels.

I.

HERE youths
In thy presence, high warrior,
Supreme servant, ancient
Vitals of the region! ancient noble!
Prince in blue, a sword 5
Suspended by yellow gold, shining!
To thy majesty all the pupils
Their harps and pure song incline.
Is our subject
The complete book 10
Of the teachers? Thy will be done.
Attend singers!
Expounders of the riddle
Of the head and chief game.

G. MAEL.

Attend, Father, the youth celebrate thee bowing!
Noble, heroic, illustrious,
Noble, belted with lightning sword,
We bow as the interpreters,
Between thoughts the way find out,
Thy praise be eternal. The Gododin
Welcome! Love to the book;
To the riddle bows the strength of lions.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Become a meal, ravens,	15	Akl yrb
Ere reach front conflict.		Ark sgh pen rb
Alas! Owain, beloved friend,		Ha yoni hgb hg
Not meet, devour ravens.		Lo Kn akl yrb
Swells, sorrow, the plain.		Kn marah spl
Fall, death, only son, Marco.	20	Itl bmt item bn Mrk.

II.

(*b*) Caya (awc) Kynhor (awc) whenever came		Caw Gmr mmn boa
Troop unattend, before maids serve mead.		Zb bd pn ylmot mn iyr
Front shield would pierce, if hear		Pn sr avh Kn Yni
Shout of war, no quarter pursue,		Iriyh la Kn Sgh
No retreat, combat till blood flow,	25	L shr mlk yt adm nbi
Cut down like rushes men who not yield		Ml k Gomer asr l klh
Gododin relate, that coast, Mordei,		Gdd sphr k syr m-rd
Before tents, Mad (og) when return,		Pn ahl Md m sb y
But one man in hundred with came.		Zl akd bmat lo kal m bba

III.

Cay (awc) chief toil, *his country's rod of power.* (*c*)	30	Caw pn yoni Gmr
Darted eagle, harbour, allure.		Rby nsr mzh pth
Compact form, ensign love,		Izr krt aot avh
More nobly emblazon resolution that not retreat,		Iorh khl bhl klo sr
Shrinking mind, before (host?) Gododin.		Klh im pn Gdd
Manaw yd confidence, strength, press, tumult, fight,	35	Mnu ida kos-ori Gd-od-dn
Regard spear or shield.		Pnh kn sr

G. Mael.

Look out forth in arms, in liveliness,	Bt hoz [s] bn-sk b hüt
The sunshine of Hu, in his mild presence.	Irahu spl ng [k] d
(*b*) The man who runs when he turns back	Ashr rz m yona
Is bed-fellow of round house, of tomb,	[I] rh mt hg kbr
A peace-maker in colour, not in form.	Rik kl l izr

(*c*) *The Papyrus, Hindu and Egyptian symbol of supreme power. There is scarcely another paraphrase in this work.*

NEW VERSION.

Once capacity mingled 15
Irak in the chief game,
Of Hindu land the favourite sport.
To the Ken I wish pleasure,
The great Ken on the board,
The ground with white spots left between the dark. 20

II.

Caw of Gomer, from father Menu,
Delivered these chief secrets in kind assorted.
Oh! chief Prince of the beloved Ken! Hindu people
Taught them to Ken singers.
To them, princes of war, leaders of prophecy. 25
King Gomer was buried in Assyria, at Calah.
The Gododin from the East, in Coshier, bowed
Before the spotted idol of the Medes,
That vileness eminent at Calah, when was confusion (or Job),

III.

Caw of the Hindu chief Gomer 30

These four distinguished bi-parted
Figures devised chosen signs;
He taught at Calah, Bal Calah of Syria.
The Calahites were before the Gododin.
Menu had cast out from Coshier the Gododin. 35

Oh! chief of the Ken singers,

G. Mael.

Daughter of comfort, in games, daughter
Of triumph on the spotted board.
In Assyrian land those Hindus
The moves taught of this ancient game,
The "Rook" and all the figures.

THE GODODIN.	ARAMITIC.
No habitation, rich dainty find,	Lo sh-k oshr Rk mzh
Kept out of reach, warrior, charge,	Nth ark gdd hrb
* Protect against assault, battle of Manau.	Ntr gdd hrb Mnu

IV.

Cay (awc), *Kynhor* (awc), wolf holme,	40	Caw Gmr zb ai
Amber beads, ringlets circle his temples.		Gl-s gl tr kl Rk
Precious amber, worth banquet, wine.		Ik-rgl-s mhr sth ün
Repel violence as they glide,		Ynh Ames ot hlk
For Gwynedd, north, come to share		Ki goi-nd bou Zephon l hlk
By advice, son, Ysgyran,	45	Iyt bn Ys-grn
Hero, broken shield.		Hrb ry-gn.

V.

Cay (awc), Kynhor (awc), arm, a noise, conflict.		Caw Gmr nsk hl rb
Chief object, hero, power, gore, field.		Pn aot hrb koah adm br
Chief share, advance, *array* front host.		Bkr hlk hnk it-r rash-alem
Five battalions fall before blades.	50	Asr hms dk pn Tyr
Even men Deivyr Bryniech (utter groans).		Am ais dvh br ynk
Twenty thousand perished, one short hour.		Rbh abd akd Zyr ot
Soon feed wolf, go nuptial feast.		Bhl akl zb-boa ars sth
Soon be raven's prey, approach altar.		Bhl akl orb ngsh gb
Not raise spear, ere blood stream (to ground).	55	Ark id Kn adam SHADAI
Price, mead, hall, midst throng,		Ior salem ahl bn Bl
Hyveidd Hir, celebrate, remain, minstrel.		Hyveidd aor sb itm sr

VI.

Hero march, Gododin, Gognaw, laugh.	Hrb [h] psy gdd go yni sk
Bitter battle, stand, array banner.	Mrh mlk omd Asr aot

G. MAEL.

No war-spirit, fierce and ardent, thou	Lo kl hsm or ras Ham
The ardent would burst forth, fair his character,	Ham pk Phr-im
Unpremeditated the glory.	L ksh-b hl
I have mourned the strong enclosure of him.	Honi zh Calh

* Var reading.

NEW VERSION.

The lion of Cosier, the brave Rook,
Drew out the Gododin in battle with Menu,
Extended to Irak the Gododin warriors.

IV.

From Caw of Gomer were the colours. 40
The peculiar evolutions, the games and pieces, as the Rook,
He joined to the foot of the western settlements;
He was restrained at Emesa and Colchis
(For the people of wanderings went north to Colchis)
By Æætas, among the As people. 45
(Such were) the warlike Rooken.

V.

Caw of Gomer instituted the celebrated game,
The chief carved pieces and the lines on the level board.
Forward advanced Anak to Jerusalem;
He stopped at Homs, a fortified place before Tyre; 50
Homs, a place where the plain is cornered.
Tens of thousands obeyed one Tyrian.
Bel's temple to hosts, its invention placed.
Bel's temple, a dark serpent raised up.
Before this the Ken* confessed among men, "SHADAI." 55
Jerusalem celebrated Baal.
Then it was Hud manifested the light, a chief (by himself) alone.

VI.

Neighbours, enjoy "Gododin," the Hindu people's game.
The great King about the Assyrian era,

G. MAEL.

At Calah of the Cushites, in Ur, head of Cham
(From Cham proceed the Pharaohs),
To the Cush in Belus,
Javan then in Calah.

* The Ken, Ken marah, or "Cimri," people of Kent and Kennet, the race politically designated "Britons," *i.e.*, *Communes.*

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Few years, peace, enjoy.	60	Hsr ot Salem hpz
Son Bogdad, throb, by energy, hand.		Bn bt-tkd lb on oz id
Gone to churches, perform penance.		Boa l akl hth oshe
Old, young, bold, mighty.		Bal olm Chsm gdl
Veritable strife, death, about, pierce.		Amn rb mot om Kn
VII.		
Hero march, Gododin, Gwanar, laugh.	65	Hrb psy Gdd Goyni sk
Jewel, array, went down, terrific toil.		Lsm Hms ird
Slay, blade, not much chattering.		Dk Tyr lmd sph
Powerful support, living, law, produce silence, death.		Koa om-md ai izr dm ot
VIII.		
Hero march, Cattraeth, loquacious host.		Hrb psy Cattrth sph alem
* *Blue* mead liquor, prove poison.	70	Irk ior mskh bn ham
Marshal array, cut through engines of war.		Ork asr krt Cale
After joyful cry, silence ensued.		Agr zlh hl alem sgh
Go to church, perform penance.		Boal akl hth oshe
Veritable strife, death, about, pierce.		Amn rb mot om Kn
IX.		
Hero march, Cattraeth, full mead, drunk.	75	*Hrb* psy *Cattraeth* sby ior skr
Compact, vigour, wrong, neglect, fame.		Oz ss Klh itr sm
Around, mighty red, murky blade.		Om rhb m-rk Tyr
Obstinate, fierce dogs, war (would) fight.		Ot-k k-lbn mlk dk
If judge tribe Bryniech,		Am dn loi br onk
Not phantom man left alive.	80	Bl ihl as sm-t aha
Lose friend without hurt.		Sm-t hk bl hl
Withstood manifest terror, generate chief.		Stn ikh pkd ol-d rs

G. Mael.

The praises of the mystery are mine, mine the pennon.	Sb msl li-li dgl
The mighty has looked over the beauteous.	Abr ari [E] l iphy

* "Glas," in Welsh, is for both blue and green.

NEW VERSION.

With his Cosheirots captured Salem. 60
Amid images of darkness were the borders of Lebanon.
Baal's temple had sinful doings.
Baal bound the idol Cushites.
This is truth of the miniature battle, ye Ken people.

VII.

Neighbours, enjoy Gododin, the Hindu people's game; 65
Where Homs descends to . . . .
And the fort of Tyre. A learned business,
This yarn about Medea squeezes out tears.

VIII.

Neighbours, enjoy Chess, silent study;
Irak taught Meshech, son of Ham, 70
That extension of Assyria divided from the Calahs.
Horrible illusions followed up.
Baal's temple had sinful doings.
Truly this is the miniature battle, oh, Ken!

IX.

Neighbours, enjoy Chess. Rest is learning's reward. 75

Now the ancient Calah extended its rule;
As locusts they advanced onward to Tyre,
Until joining the forts of the princes of Lebanon.
So Hamadan was joined to the plain of the corner,
Baal, an idol of fire, title of their error, 80
His name distinguished as Baal of Calah.

Satan declared his vengeful plans,

G. MAEL.

The circling mysteries of night their standard;
Heber, lion of God, shone forth.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Magnanimous, refuse dower, father-in-law.		Mn mhr clh
Such son, Caw, stone, Gwyngwn.		Am bn Caw bn Yoni goim
X.		
Hero march, Cattraeth, dawn.	85	*Hrb* psy *Cattraeth* orb
Peace disturb, who fear.		Sl-m iot asr igr
Hundred thousand, three hundred (engaged), mutual *attack*.		Oshr rb sls *Gododin*
Drench, gore, mark, fall, hero.		Ms adm koa dk Kn *
Post, war, brave, gallant, maintain.		Omd mlk hsm mrzh Kn
Before retinue, Myny (ddawg) courteous.	90	Pn alem *Mnu* at
XI.		
Hero march, Cattraeth, dawn.		Hrb psy *Cattraeth* orb
Feeling relatives regret absence.		Ms [ss] klh kab sgb
Mead, drink, yellow, sweet, ensnaring.		Ior sk-r s-rk mtk pth
Year a point, many, minstrel turns.		Sn aot rb [y] sr gly
Redder swords than plumes.	95	Iorah rms hd oph
Blades white as lime, four parts, helmet cloven.		Tyr ss k klb mhaz rby kby syph
Even retinue, Myng (ddawg) courteous.		Om alm Mnu at.
XII.		
Hero march, Cattraeth, day,		Hrb psy *Catraeth* iom
Was not celebrated battle, disgrace.		Lolo sb nsk kl
Put to death Gelorwydd.	100	Nkh gl-yr-hd
Blades, gem, baptism, rudely taunt.		Tyrm ylm Msch hsm klh
Better join kindred.		Iorh hk Cal [i]
Gory, unction, death, far, native.		Adm msch. Mt sgb gr

G. Mael.

The radiant, the bodied, the pompous, fronted,	Ikr nbl zod. Pn
And the red dragon covering of spiritual powers,	Adm tn ks-roa id [a]
Shall keep pace with the winged on the galc.	Sbl [a] dam npk shyr

* Ken (paraphrase) for hero in general.

NEW VERSION.

Menu, great Calah.
Truly so it was of the son of Caw among the Hindu race.

X.

Neighbours, with Chess end the evening. 85
Forth with the miniature ranks of men,
Four brigades of chiefs in mutual attack,

With their levies of men, expecting falls,
About their King, as brave warrior Ken;
Silent chiefs of Menu, come on. 90

XI.

Neighbours, with Chess end the evening;
Quick moves check you, brood over it, consider.
I will teach the game, the chief of the squad the Rook.
Of the ivory *pieces*, for gallant princes
Direct their ways, breaking through 95
The rows quickly as a dog out of doors hungry hid at the threshold.
Silent people of Menu, come on!

XII.

Neighbours, to *Chess*. End of the day;
Night returns and ushers in the voice
And the bottle; the riddle awakes 100
Until its limit. Formerly Meshech and the Cushites of Calah
Taught (of) these carved toys,
The men of the game. The moves observe, checking (yourselves);

G. MAEL.

Behind him retreated that folly. Head
Of men, he grieved. The Coshierots displayed
The semblance of man, an ape, shaggy.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Hand, host, Gododin, day, arrives.		Id alem *Gdod* im ngs
Hero, power, best temper, discretion.	105	Mh hrb id iorh ms-k khm

XIII.

Hero march, Cattraeth, day.		Hrb psy *Catraeth* iom
Truly drink, white mead, serene night.		Kn sbb hr iorh zh ll
Miserable, though success predicted.		Hoot gm ihl nym
Proved mission, soar, ambition.		Bn sr mrh Kn
Hasten not Cattraeth,	110	Mahr bl *Catraeth*
Chief, magnificent design, enterprize.		Alph hdr. Bhl nsho
Blazon standard.		Zby aot
Never such a host		Bhl zh [k] alm
From fort Eiddin.		M idy
Scatter abroad mounted ravagers.	115	Prd hoz yl mrzh
Tudvwlch Hir, deprive land and towns.		Zd hlk hr it-m adm tr
Slaughter Saxons, seven, day.		Hrb ss-skn sby
Valour protect freedom.		Mzh gn plt
Memory cherish fair associates.		Zkr arph phr roh
Tudvwlch arrive, support land.	120	Zd hlk boa mth ai
Post, son, Kilydd, made pool, blood. (*c*)		Omd bn kily-kd is agm dm

XIV.

Hero march, Cattraeth dawn.	Hrb psy *Cattraeth* iom
None receive protection, shield.	Lo kl Smr ikh gn
To blood resort, assemble, gleam, armour.	Lo adm zid. Iod hs nsk

G. MAEL.

(*c*) Perish he who has informed any one with his mouth,	Tyb nkr sph
To the repulse of discipline, nurse of warlike array,	Dk isr am-tk
Where the host, great wall of ash trees.	Z-alm gdl sr dhr
Upon the sea is no contrivance ;	Ol-im l hzr
No assembling for business counsel.	L-z-ba s [y] ph ot
The circular front is the outskirts of life.	Kl pnm nml zz
Not for (much) more than one day the separation,	Om iora ikd mtk
The separation of Eidden's entrance.	Mtk idy pn
Cenan, fair wall of excellence,	K-nn phr sr-itm
Hath planted his sword in the embankment of men of May.	Stl hrb [h] kma ais ira

NEW VERSION.

With silent hand the *Gododin* observe.
May you neighbours your hand direct, moving wisely. 105

XIII.

Neighbours, enjoy Chess at end of the day;
The Ken around, triumphant, relax
To conference and pleasant relaxation.
The sons of princes of the great Ken,
The great ones, hasten to Chess. 110
Change this chamber. A hurried noise.
In long lines
Hasten the youth
From school,
The hopes of British chief warriors. 115
They advance sidelong, where men of sheathed
Swords, white-robed, rest.
Belt and shield cast aside,
Clinging on their necks for an interval,
Walk aside the fathers to the couches; 120
With their curly-headed boys, the wanderers are at rest.

XIV.

Neighbours, end with Chess the day;
On all Somerset protection be shown.
I wish rest to pride. The sittings begin quickly;

G. MAEL.

Good boys! from business, ye joined to my heart

The head quarters of instruction sweet;
Happy rest of beloved singers.
The young to the court-yard
Would turn, going to the threshold, until
All were within, busy as ants;
The swarm catching sweet learning,
The sweet art of innocent song-chiefs.
How the little ones spread; the singers are left,
Offspring of wise warriors, men of dread.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
In van, loud as thunder, din, targets.	125	Rsy soa rym hl sr
Envious, fickle, base.		Knh hth klh
Tear and pierce halberts.		Krph kn knoah
From elevated position, slew, blade.		M bmt k-tl m-hd
Iron, affliction, steel-clad commander.		M br-zl nh-hs stl Bl
Subdue Mordei, owe homage.	130	Rdh M-ord loi at
Before Erthai, even army groan.		Kd-m Erh-t a-ko Alm nhm

XV.

When tale told, battle, Cattraeth.		Mi sphr sphr hrb Cattrth
People, sighs, long grief on account of warrior, absence.		Am n-smt Akr oni Byl hrb sgb
Dominion without sovereign, smoke, land.		Msl Bal mlk osn ai
Sons of Gododin, upright clan.	135	Bn Gododn rod m-th
Bore furrower, long bier.		Ns sdm arg nta
Miserable fate, though just necessity,		Oml nam gm zry hsd
Decreed for Tudvwlch and Cyvwlch tall.		Hg zd-hlk koa-hlk ark
Together drank bright mead, light of rushes.		Ikd skh ikr ior gmr
Pleasant taste, prove lasting foe.	140	Nym nsk tym Gmr oir

XVI.

(*d*) Before, above, splendid fort Eching, showed, frowning.		Btrm om ikr ikr kr Echich [ng] ika klh
Young and forward composed retinue.		Nhr ot-dm alem
Before, on Bludwc horn, cheer heart;		Nhg Bl-doi nym tk okr

G. MAEL.

(*d*) Useful was the Lord, exciting himself,	Ikl bl st
Sovereign, without his sanctuary,	Msl bl hag
To the perverse, grey-headed chief ministers;	Okl sb khn
Profoundly shallow, deep.	Taha akl zol
Mutual sweetness stirs not up mutual bitterness.	Krb ml-z l mot krb mara
I have joined in desiring, I do join in desiring to see Enlli,	Hkl sal hk l sal ar-n-ll
Which the fair aspect of prosperity has filled.	Phypa Kn ml
On the race-course, upon the serene morning,	Rz [a] [h] old sphr skr
The sunshine of the sun, rejoicing exceedingly,	Ior sm-ss md zaly
I desire the great habitation of heroes.	Mhd gdl Kn hrb
Completely lost by reason of the nets;	Kl itm b Galla kmr
Intellect is lost, is made drunk.	Akl itm skr

NEW VERSION.

Poor, as well as the lofty, foremost princes, 125
Home holds all.
Feed on the comfort of comforts
At this board, as the dew desired,
When the field rejoices. Nay, the silent dew is hastening;
Sleep descends on us. Away with 130
The dark cup (*board*). Trust in the true God, and rest.

XV.

Alack! The book of books, the game of Chess.
Amen. Drop it to Acheron of Baal. Neighbours, away with it.
A mystery for King Baal to make his temple.
Among these Gododin plunderers of the time of Adam, 135
The banner of demons and triflers, down with it.
Sorry sport of the bulrush in hand, Caseid.
A game of side walks and mazy long walks;
First played backward, by the light of Gomorrah.
Sleep kiss us. Leave Gomer to watch. 140

XVI.

At close of day the game of CHESS joins all.

The light of the season of rest and silence
Leading the lord of darkness, sleep, overlaying brightness,

G. MAEL.

Of capacity, chief excitement,
Riddle! Chief study,
Twists praised by the Ken,
Windings of skill, echoes.
Neighbours on the borders of these shadows of death, great neighbours
Joined to the grave, joined to the grave! Ark of the west!

And ye (*poppets*), most fair ones of the Ken singers,
Pleasing children at the book, the study
Of pupils in the old place, chief sport.
Ye, the desire of the great Ken heroes,
Entirely lost in Wales, in darkness;
Completely lost in darkness.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Making all Mordei full, joy.		Mrh doi kl m-ll rzh
Before beverage, braggart.	145	Om skr zod
Before display, grandeur, gold, rich purple.		Om ikh gdl hrz osh-r argm
Before pamper'd steeds bore (safe) away		Ark hlb ss nsy sgb
From Gwarthlev, deserve comely name.		Mgr-[i] tl kn kn aot
Before victorious chief turn aside ebbing tide.		Btrm ns alph pena ihl
Command, ever go forward, loth, skulk.	150	[A] Zoa is-ark nzh okl kl

XVII.

And now, early leader,		Az sk-m ail
Sun, about to ascend ;		Sm s om ol
Sovereign, revolving lights,		Msl sbby nhr
In heaven, Britain's isle.		M shm prd ai
Direful flight before shaking.	155	Irg plt om syr
Shield, pursuing victor.		Sr sgh nzr
Bright horn.		Ikr krn
(*e*) Hall of Eidyn.		Ahl idy
Pomp bidden.		Zod pkod
Feast, intoxicating mead.	160	Sta sara sara
Drink beverage of wine.		Skr roa ün
At meeting of reapers,		Lo iod zmr

G. MAEL.

(*e*) Good to come, offspring, the race that shall come to me.	Tb olm sn syph loi-b loi
Who wrought treachery, let him do, let him slay, let him burn.	Oshe kala oshe arg kia
Thou guardedst neither the back entrance nor the front entrance	Gn l ahr-pa l ark pa
Of the exalted habitation, the house of lofty aspect.	Ol sk. Bt ol pn
I have not seen sea-shore enclosure of the sea.	L or akl kl-im
A horseman that was worse than the adulterer.	Prsh bl iora nph
Three hundred wearers of golden forques.	Shl-s-mrt zba nk
Lovers of banquet, straight forward.	Oml skr otdm
Three hundred arrogant,	Shl-s-ma sgam
United in their countries.	Ahd ai
Three hundred impatient mouths	Shl-s-rs dl
Hastened with them	Mahr-om
Three heads and three hundred.	Shl-s-pn sl-ss
Not three returned.	[L] shl-s-sb

NEW VERSION.

Queen of the jet-black sphere, joy of the night.
With his prey here is the hunter. 145
In the corner rests the ploughshare. The moth is on the web.
Before dresses are removed for lying down,
At the spotted receptacle Ken to Ken incline.
In the end victory is changed by a turn of skill.
Now the yellow is in fault. Skill to all. 150

XVII.

Out of doors! Play cuts off
The old place of misery.
To its mysteries a holyday, boys.
Levies, scatter ye.
Tremblings away about singing, 155
And the chief leaders of singers.
The contested meetings
Of the schools.
Begone commands!
Off chains! 160
The early watch, through the windows,
Assembles not the singers.

G. MAEL.

Good youths! from business, ye to my heart joined.

Work is used up, done the woven thread.

The garner to the harvest no longer opens.

Shout! Play! Folly, head up!
Up! to the ability of your voices.
Spread! No more terror.
Loosen the guard. Flow out children.
Down study! Leaders
Give up your office, singers!
First here
Loosen to the ministers the door,
The great ones.
Release thoughts. Release,
Release the staff.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Drink transparent wine.		Skr otr ün
Battle, daring purpose.		Nsk hsn im
Reapers sang war;	165	Krph mli lhm
War with shining wing.		Hrb ss oph
Minstrels sang of war.		Sr sr hrb
Harness war.		Mlk hsm
Wing war.		Kaph lkm
No shield unexpanded.	170	Lo kl gn ol
Conflict, spears.		Rb kn
Equal age, fall		Dm ot [o] ml
In struggle, battle.		Bzr nsk
Unbroken tumult.		Lo mta hl
Without dishonour, retaliate, foe,	175	Lo klh gml aib
Buried (whoever he) willed,		Kr-b ava
Ere grave, gigantic Giorvelling		Pn kbr *Abr* Groel-ng
Became green sward.		Izr hzr

XVIII.

The character of the surrounding country.		Nkb sbb ai
Three forward chiefs, Novantæ.	180	Sls skm ras nin [t]
Five battalions, five hundred each (men).		Omes Omes omes kl

G. MAEL.

Fierce in battle, liberal in distress,	Sagh rb nd-b zr
Not wolfish in battle was the son of Eli;	L zb kr-b bn Eli
He was invited to the full glass vessels of wine.	Pta ml-z ki-k-krin
And in the day of battle	B om [a] mlk
Feats he achieved.	Osh oshe
And at funerals sing rather than be sad.	Hdr sr ora-agom
The red Kalends were his choice.	Rms Hdes bhr [t]
The weight of the summit of the great mansion benumbed the battle.	K-bd-ol gdl khn ksl mlk
A breaking of the mighty battle, fair in jostling.	Okr-rhb mlk [i] ph-ng
My mind instructs me,	Np-s-sr
A skilful blade on the seamen's border	Ahl Tyr shr-k-gl
Is not much heard of;	L-md honi
It made abundance of men and women	O-sh-gm ash aisha
Submit rather than death.	At ira mot
The privilege of the wolf-dog's son	Im zb kl-l-bn
Before its preparation.	Rk-osh

NEW VERSION.

The earning of crowns,
The rough kisses,
The scarping of limbs with blows, 165
The contest of thought,
Linked contests
At Melksham,
My bow to ye!
To all your enclosures on high, 170
Calf-pens.
Tears of the wretched,
The libations of your enclosures,
To the staff of howls,
To every father (instrument) of torture, 175
I bow with a will.
Before ancient Abury the Grael knocker.
Huzzah! Huzzah!

XVIII.

To marks, a holyday,
Release to shoulder and head, ye children; 180
To violence and burthens, all their array.

G. MAEL.

Of singer contest, the heap or store,
The twists first-born of pleasure.
Deceitful as sweet thin cakes are
The high places of kings.
Moth-frettings are
The robe of princes, their purple.
Go to Hades their pomp!
As the Bedel idle usher attendant on the insolence of royalty,

The scorpions of royal effeminacy,
The droppings of princes.
The palaces of Tyre are blacken'd walls.
The learned labour
Of the singers, moth nor fire
Disturbs. Death fears.
Their thoughts spread in all hearts
Tumults.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Three levies, three hundred each.		Sl-s ms sl-s kl
Three hundred nights of battle.		Sl-s sr nsk
Eiddin, array, gold armour.		Idy ot krz kla
Three loricated hosts,	185	Sl-s sr alem
With three kings (wearing), golden torques.		M sl-s ml-k sgr onk
Three bold knights.		Sl-s sr sr
Three hundred equal quality.		Sl-s dm ikl
Three, same order, mutually jealous,		Sl-s dm nkb krb kn
Bitterly chase foe.	190	Mrh sgh aib
Three, dreadful in toil.		Shl-s irg b iks
Kill a lion flat as lead.		Kt-l ari sph bdl
Was war, collection, gold.		Ha nsk zba zb
Three sovereigns, people,		Sl-s sl om
Came from among the Brython.	195	Izh m bn Brython
Cynrig and Cynon,		Kn rgy Kn nin
And Cynraen, from Acron,		Kn rn urm
Greet ashen lances		Brk dhr kn
Who drop from Deivyr,		Ndp dvah
Came from Brython.	200	Boa m Bhr-ot
Better Cynon		Iora Kn nin
Proved serpent to sullen foe.		Bhn nsk lkala aib

XIX.

Drink wine mead, Mordei.		Sitah iin patah Mi rdh
Great quantity spears.		Rb kn kn
Assembly, warriors,	205	Iod hrb
Solemnize banquet, eagle.		Hg sitah nsr

G. MAEL.

To prepare blood,	Oshe adam
Fair the purpose of the concealed or the exertion of onset.	Iphy im Shdai
His weapons concealed,	Nsk olm
Unconcealed the brightness of (his) plain;	L olm hkr omk
When it ascended, every house descended.	Im rda K-l-bt ns
The wine of Cenau, the blood of dead men, as much as torrents.	Irs kn [y] adm nbl shoa nahl

NEW VERSION.

Release to masters, release to scales.
Release to crimson wheals.
School! Now is cut short your restraint.
Release to walls of masonry (silence). 185
Mystery-idol! a collar to your neck.
Release to bonds!
Release to out-pourings of genius.
Release to out-pourings from marks of our Ken neighbours.
The great song-father, 190
Release to shrieks from the searching
Cat on the skin, besom of the Bedell!
Ha! the appointing class by class,
Their vaunting about,
Dividing between Bretons, 195
Ken cutting Ken children,
Ken song from Ken skill.
My bow to these piercings of Ken.
Be shame on faint hearts!
The high place of separating be upset! 200
Shall instruction to Ken children
Be as a bite to a dog?

XIX.

The second part opens. May you conquer,
Great Ken of the Ken!
Pass on, joining 205
The game at the place of separation.

G. MAEL.

Are made to rest.
Shine out the grace of the Almighty

On our young scholars!
To youth deep reflexions
Soften the mind as fire ascends.
Inheritances waste to men. Fools count on possessions.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Cydywal, hurry, raise, battle.		Kzh oll mhr sbl nsk
Shout, with green dawn, dealt out tribulation.		Hl irk skr mn aod
Splintered shields about ground left.		Prs sar om ai itr
Darts awful tearing, hew down,	210	Rb ira ntah gdy
[In] battle, foremost in van wounded.		Ml [h] k ot-dm ras aod
Son of Syvno, astronomer, know.		Bn Syon at idy
Sell life.		Mahr hü
Face warning.		Pah ot
Sharp blades, slaughter.	215	Sn tyr hrb
Slay, spears, crosses.		Hrg kn rby
The compact meditate convenient attack.		
Boast, pile carcasses.		Zod oi nbl
Gallant men toil.		Mzh pol
Upper part, Gwyne [dd], pierce.	220	Hl hlk Goi-oni ol

XX.

Drink wine mead, Mordei,		Sitah iin patah mi-rdh
Because drink, fall, edge, gleaming sword ;		Ol id hsk [n] ht pa ss
Not without deserving hero's prowess.		Lo lol hsk ikl hrb [a]
When all fall, thou also fall.		M n-Pl kli npl hrb [a]
Issue come well, not sin.	225	Hps boa haia lo hta
PRESENT threaten, course, shew bold, mighty arm.		Fazen dbr rz ika mza oz zry

XXI.

(*f*) Hero who march, Cattraeth, renown.	Hrb Asr [h] psy Cattraeth sb
Wine mead, gold goblets, beverage.	Iin h mtk Zb Ks stah
Year, exalted solemnity.	Sn mrah stah

G. MAEL.

(*f*) May the Lord give extension to Rhun of the north.	Mi-Bl itn Ark rn zphn
Huge may he return that returns to me.	Hg sb ona loi
They call more for the war-horse than the honey plant.	Kr-iora hrb ss m-mtk
Round the commander, round the king, array wrath,	S-b s-l-s s-b ml-k kms hm

NEW VERSION.

Half the work of the great Shiboleth has been introduced.
Up! Rook, look about on each side,
Scatter the lengthened walls (? Knights).
Many cast down, leave the battle-attack. 210
Work for head and hand!
Between supporters, bowing on both sides,
Is the King,
Facing check.
The ivory rows of warriors, 215
Array'd in fitting squares,
Are ready to charge.
Beside the "Fool," in a heap,
Is found work.
Halloa! proceed, Hindu work. 220

XX.

The second part opens. Change, pass on.
Because of darkness, excuse the full compliment of the game;
Night hinders the abundance of genius.
For the peace, Pyll, there is a pitfall.
Liberating comes to the ruined. 225
Furzen, muttering, slaughter, conspicuous with girdle and trumpet.

XXI.

An Assyrian warrior celebrated the pleasant game of Chess,

Where, leaving the interval, the Zab of Cush spreads out.
The Chinese great cycle of

G. MAEL.

Confusion has left. Forward, song-secret.

The celebrated game of the Hindus couples with
A sum of graven sixes; the sum,

Six on six, to six, six, in a full collection.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Three hundred and sixty-three chiefs, gold torques,	230	Sl-s s-s s-l-s s-l-s sgr onk
Hurry forth after excess, revelling.		M-bl hkr smny sta
But three escape, valour, funeral fosse.		Lola Sls brk hsn kbr hl
Two war-dogs, Aeron, Cynon, dauntless.		Sn klb hrb Orm ki-nn mza
Myself from spilling blood, reward, candid song.		Anki m Sd adm skr Kn rn

XXII.

Friend, real distress should none disturb.	235	Hgb [h] om aid ava lo kl ot
If not, white-banner'd commander led (out) army.		K lo l-bn dgl bl zb [a] alem
Not separate hall, banquet, mead.		Kds ahl sitah metk
Had he not laid waste convenient groves.		L-o lo od kn sna
Creep into martial field, creep families.		Rms hrb b-or rma loi
Gododin relates, after fight in fosse,	240	Gdd sphr akr hrb skt
No dwellings, none more desolate.		Bl zbl lo kl iorah bl

XXIII.

Scatter, break, motionless weapon,		Prd zry hdl hrb
Penetrate great horde, numerous horde, Lægrians,		Kn gdl am sm loi lhg
Shields strewn, sea-shore, shields, battle, lances.		Sr Prd syr sr nsk Kn
Men made ashes.	245	Ais osh pah
Women, widows.		Aist alem
Before death,		Ngd mt [h]
Geraid, son, Hoewgi,		Gr goi
With spears		Am Kn
Make effusion, blood.	250	Oshe Sdi adm

G. MAEL.

Wrath of the colour of the blade, the top shoot of tumult, the ray of radiance.	Hm-khl tyr ol rks ar-ss
Let the sovereign stand firm amidst it.	Lo mshl omd odn

NEW VERSION.

The heap of six, six to six to six (6666), shut up the suckling 230
From the flood. I reckon too much their date.
May the Trinity bless the old hero of renown.
The fat Chinese heroes have skill to find out little marks.
The Anakim may the Almighty reward with blood, the Ken with song.

XXII.

The harp is desired at all seasons; 235
As between the lamps of night, the host of silence,

The new moon takes the lead, shooting between,
Upon its ivory throne,
In the rout of upper Cherubim, empyrean couples,
So the Gododin book shines forth; of the great game 240
Chief Shiboleth, to all teachers the chief.

XXIII.

Of the British *garter*, great warrior
Among great ones. Office bowed to study.

Knight of British knights, chosen by the Ken.

Man elected by word of mouth 245
At the hustings' court,
In thy presence a bridle
Is on mouth and utterance.
To the Ken people
May SHADAI extend rest. 250

G. MAEL.

A total towering up, a total terrifying the head.

I wish the tales much pleasure.

THE GODODIN.	ARAMITIC.
XXIV.	
There was hero of two shoulders covered	Hah hrb Sn Sk-m sk
. . . . . shielded wings.	Gn Caph
One variegated, front other, like quality, Prydwen.	Ikd Brd pn akr ikl Prdn
. . . . . shield, possess, swift war-steed,	Nmr [A] shr hsn Bl hrb isis
There was noise, mount, slaughter, was fire. 255	Hah soah tr rzh hah is
Impetuous lances, there was sunny gleam.	Ras Kn sm-s gl-s ss
Food, ravens, raven triumph.	[H] Roah Horeb Hor-b Hurra
Before go free.	Pen hps
Morning dew, like eagle, glad course.	B-kr itl k nsr b Gl arz
Scatter either side, like billow, overwhelms front. 260	Prd akr id k Gl stph pah
Bards of world, judge valour,	Nmr Bl dn cushen
Whose counsels not divulge, slaves.	Ashr ioz lo ikh sb
Spears, hands, warriors, cause devastation.	Kn id hrb id Sd [i]
Ere interred under swan (white) steed,	Pn kbr tkt nsm ss
Was energetic command. 265	Hah zz pkd
Gore thoroughly, wash armour.	Adm rkz hsn
Such, Buddvan, son, Bleiddvan, bold.	Ken bd Van bl hod Van hsn
G. Mael.	
Of the visage, red-visaged, open-visaged.	Pn Adam pn Phta pn
The purposes are not to be seen with freedom enough.	Bl l or Pl-t-sby
The purposes are not to be seen with faith enough.	Im-l or bta agm
The arable sea, the irreproachable oak,	Plk-im l Cal-alm
Shall sooner be made pallidly white ;	Bhl hoshe hr-ss
The perfectly formed throne perverse.	I-m-zr Ks okl
Before the somewhat one-shaped shall be covered,	Pn lmd ihd zr Ks
The great man, the Maeldrew, shall spread into baseness.	G [k] br ml-dry zb Cla
I will illustrate the form of the arch-king,	Ikr zr pn mlk
A challenge of the spear, career of the ruler of the mount.	Bn Kn Asr r-gl tr

NEW VERSION.

XXIV.

There was a Chinese hero, Sk-m-Sk,
Kon Caph
First of bard chiefs, after the genius of the Britons,
Joined to Nimr (od) the Assyrian, Cushite of Bel, the ancient hero.
There was a pleasant place ; it was and is 255
The original place of the Ken, their peculiar one of old.
The Mount Horeb, or Ur, in the mountains,

The chief (place) of delight,
On the heel which separates the Celt land.
The Britons on the other side of the Celt placed off their border. 260
Nimrod, of Belus, was judge of the Cushen.
Ashur now displays not renown,
The power of the Ken warriors is in the hand of God.
From long ago, when the inspiration of the ancient (of time)
Life-giving visited 265
Men. The father, Cushen.
The Ken are between Van, the Cushen of Baal being other side of Van.

G. Mael.

Before Adam, before Phut, before
Baal in Ur, Pul's abomination.

The humiliation of Ur, that daughter of abundance.
The heresies of the Calahs.
Baal, a Cush invention.
The Mizraim of Cush genius,
The chief in the learning of joined figures was Cush ;
Of old dividing with his arm the Zab from Calah.

(There) the illustrious garter pennon of battle.
Belt of the Ken, the chief encircled with a collar.

THE GODODIN.	ARAMITIC.
XXV.	
Wrong (not), record magnificent feat.	Hta hg hoshe zhr
Not leave open gap, through cowardice.	Lo pt-d hl Kny
Benefit, Britain's minstrels never quit court. 270	Kn prd sr ikl lo itr
On calends, January, according to design.	Hds hds ikm izr
His land not plough, if wild.	Lo adm hrs k byr hoshe
Mighty dragon, indignant disposition.	Oz tnn zm im
Commander, bloody field, after feast, wine.	Pkd adm. Br akr skr
Gwenabwy, son, Gwen, strife, Cattraeth. 275	Goi nby bn Goin rb Cattraeth
XXVI.	
True (as) song relates,	Kn sphr hg
No one's steeds overtook Marchleu.	Lo kl ss hsgah m rkl
Lance hurled, commanding earl.	Kn irah pkod Sr
Prancing, career, strew (thick), path.	Dgl [a] rz prd sbl
Formed for slaughter, aid, mother. 280	Izr [y] hrg ikl am
Furious stroke (sword), support (others).	Aph hd sbl
Ashen (shafts), scatter, grasp, hand.	Hz [h] Prd gryph
Above, narrow summit, solemn pile.	Ol irk ol hds bt [a]
Place, ascend, smoke.	Sm ol osn
Slaughter, blades, arm full, furze, (Eithen). 285	Rzh hd id ml idy
Reaping comes, interval, fine weather.	Zmr boa bn sephr om
Marchleu, make blood flow (*Welsh*), Eithen.	M-rkl oshe adm zb [a]
XXVII.	
Isaac, sent from south.	Isk ns tmn
G. Mael.	
Strong hand of the land, strong hand of my own impulses.	Oz id-adm oz idm
Active he came down to the tumult of the mountain of union.	Zz ba-at Rgs ikd-or
No shadow in the course of the great assemblage.	L kl zby drk gdl zba
An overtaking overtakes the mount of the land.	Sgh sgh Or adm
No overtaking of pollution so far as the circle extends.	L Calh sgh hll od Cla ark

NEW VERSION.

XXV.

Take the celebrated composition of the teachers;
I hope it may spread the standard of the Ken.
The Ken, scattered as the sand of the sea to the (world's end,)
no further. 270
Separated, separated as a leprosy.
To men this contrivance a long while ago was made.
(Now sorrowful thoughts
Have visited men), inquire, seek diligently,
By the people of prophecy, among the nations, the game of
Chess. 275

XXVI.

The Kn book, the game,
Not the illusion of song-hawkers,
(But) of Ken teachers, oh, princely visitor!
Lamp of the earth, the British riddle!
Keep of fear and reproach. 280
From the riddle, shiboleth,
Separate the British Gryph
From wares of holiday folly.
Place truth aloft!
The pleasant riddle, separate its knowledge, 285
Father of song, child of the teachers,
From hawker-stuff of men of the herd.

XXVII.

The game bears a likeness

G. Mael.

Men of wreaths, men of wreaths,

Druidism, daughter of Arthur the Kedarine,

On each side of the course of the great Zab,
Singers of singers in the land of Ur.
At Calah the singers, glorious Hud and Irak at Calah.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Conduct resemble flowing sea.		Nhg adm zba im
Full modesty, gentle.	290	Ml Kn rzh
Allow to quaff the mead.		Akl sba mtk
Along rampart, offer, point, Madden.		Arkh [k] ma aphr pn md dova
Rage, glut, carnage, scatter desolation.		Ham hrph rzh Prd Sdi
Sword, resound, head, mother.		Hrb soa pn am
Ardent spirit, praise, son, Gwyddn [ed].	295	Ham im sb bn Gothen
XXVIII.		
(*g*) Caredig, lovely fame,		Kr dyk hml sm
Protect, guard, ensign.		Gn smr aot
Gentle, lowly, calm, before day arrive.		Spha hml-lhm pn ngshom
Pomp, war, learn.		[M] zoyd ml [h] k ida
When come, *appointment*, friend, song.	300	M n-gsh iod Ahb-rn
Recognise home, heavenly region.		Idy Kn mni nkp rk
XXIX.		
Caredig, amiable leader,		Kr dyk lhm dbr
Wrestler, in impetuous fight.		Isr rs nsk
Gold shield, dazzle (field), battle.		Zb [b] sar gls lhm

G. Mael.

(*g*) Three years and four	Sl-s ot rby
The superintendent was greatly shattered.	Pn gdl Smr
The damage of the sea an illusion.	Ot-im zalym
To the minister, to supplicate you is of no value to me; you lie not hid.	Khn salch l salm li-lo l olm
Present before salutation was brachial conveyance.	Ngd brk zry aps
When his glory invaded the land he was an emissary.	Om-hol Gdd haia-sr
The golden-chained man gave the due wine feast.	Hrz hbl ihb kn shta
He gave, bright seeming the shore of the pompous.	Mn zhk-ar Shr mara
The bard, a courteous being, guarded	Ml hk-hshm smr
The emissary, care of the foreign horseman.	Mlak am zr prsh
The one son of Cian, ultra-prominent.	Ihd bn ky-nn i [u] tr ngd
The sword-stroke does not trample Gododin to the ground, a deluge.	Hd-kd l hlk Gdd l dam
So long as nobody is sharper than	B-od-l k-l lt-s-ora tah
The immoveable stone.	Myt bn
Produce an anchor, the expanse of the serpent, mournful spear.	Oshe k-zk rky pta ptn hl-kn

NEW VERSION.

To blows, blood, and armies,
Work of Ken warriors. 290
I wish for rest at intervals;
Extended wise-craft weakens the too-weary head.

May SHADAI harvest content from the Britons.
Warriors renowned, heads of the people,
A people returned from among the Gothen. 295

XXVIII.

City of the fosse, Melk[s]ham,
Garden of Somer[s]ot,
Threshold of Melkham in front of the pass,
By the side of the works, forward
From the pass about Abarin, 300
Extending to the Ken of Menip.

XXIX.

City of the dyke, peopled by bees,
Pointing the poison'd sting,
Or flies about glass, licking.

G. MAEL.

Adieu, place of the great ones,
Head of great Somerset!
Happy years!
Ken cast forth to rest in the West for ever.

Blessed flocks scattered to the ends of the world.
Loved Gododin of the teachers.

Cut off to mourning loved Ken games,
From the teachers, the great bards,
Of Melksham, Somerset.
From your work-place, among strangers scattered,
Cornered by mutterers of little marks
An exercise to the sport of the Gododin unequal.

An operation like mincing songs by gage.
Miniature figures.
Doings as weak laughs, cajoling by rule.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Lance, dart, shiver, splinters.	305	Kn i [o] dah Prd mli
Stroke (sword), fierce, penetrate.		Kd Kd aph tyn
Like hero, maintain post.		K hsn Gryph isod
Before receive, affliction, earth, before, fate, blow.		Pn ikb Hova Adm pn nam [i] kd
Fulfil duty, guard station.		Ml [i] im Sonr omd
May he find complete reception,	310	Mi mzah tym ikb
With Trinity, perfect unity.		M sls [i] tm ikd

XXX.

Caredig, rushed, battle.		Kr dyk syph nsk
Like tearing, onset, woodland boar.		K rzh ds [i] iol hzir
Bull, army, mangling, fight,		Sor zba ml-lhm
Allure wild dogs, action, hand.	315	Pth byr k-lb osh id [ah]
Witness, Owain, Eulat,		Od Oin olt
Gwrien, Gwynn, Gwyriad.		Gr yrn goin grth
From Cattraeth work carnage.		M *Cattraeth* ose rzah
From hill, Hydwn, ere gain.		M ol idy pen Kn
After clear mead (put in) to hand.	320	Akr sphr iora l idy
Saw no more, hill, father.		Arah ain od hl ab

XXXI.

Warrior (march with) speed together, bound on.	Hrb hs ihk mtr
Short-lived were, drunk, distil mead.	Hza hah hshk zpht dl

G. Mael.

Another top-shoot of the army was the feast, the violation of the extremely general invitation.	Ahr sypha alm sta hl m-d-kl nsk
Ample the retribution of the great plot of the blade.	Smny gml gdl or-m-tr
Verily shalt thou be called for thy sincere conduct.	K-n-kr nkh-im
The ruling rector of the wall, all of one speech.	Sl rgl sr [g] kl-ihd dbr
Tutvwlch, violent the battle of the Caer of death.	Zd-hlk koa mlak kr-mt
Produce an anchor, the expanse of the serpent, mournful spear.	Oshe k-zk rky nhs gdr kng
The shoot of the host shalt thou be called, for thy sincere sword.	Zry alm kgb kn hzr
Sincere shalt thou be called, for thy sincere conduct.	Nka kgb agm-im
Ruling rector of the wall, all of one aspect.	Sl rgl Sr kl ikd-p
Mervyn, son of the good language, good is thy parentage.	M-roa ntib dbr tyb-ab

NEW VERSION.

Ken contests, British song, 305
Cuts, breath-prickings.
How the doubling Gryph holds its ground.
Before Adam received Eve, before they slept together.

The songs in the west endure.
By the hero a taste is taken 310
With the sovereign, they prolong it together.

XXX.

City of the dyke, thy threshold I kiss.
How pleasant the daisies on the upland grass-plot!
See spreading Melkham,
Open fields, like clothes stretched out, 315
To the clouds ascending;
Green neighbourhood of the people, neighbourhood.
Where the game of Chess gives pleasure
From the chief seat of science of the Ken.
Inquire of the book of the teachers, and know. 320
Learning drives away the fat.

XXXI.

The game of CHESS. It rains
Out of doors; let CHESS spread relaxation.

G. MAEL.

Stale talk, silent excitement, the offering
Of dry cakes at the lamp of inauguration,
Smoke winding idly up while it rains,
So these foreign markings,
Loose rubbish of the singers of the Welsh desert,
Side-going track, work of worms,

Doings as plates of thin copper, little cages.

Silent business, stars formed of laminæ.
Bright star in a puddle.
This loose rubbish is of all singers the reproach
Among neighbours, in the way of the desert wasted away.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Retinue, Myny (ddawg), renown, hour, need.		Gdd Menu hd [d] ot zr
Life, price, banquet, mead.	325	Is soa sita mtk
Caradawg, Mad (awg), Pyll, Ieuan.		Caer dyk md Pyll ion
Gwgawn, Gwiawn, Gwynn, Cynvan.		. . . .
Paredur, steel arms, Gwawrddur, or Aeddan.		. nhs nsk goi Arthur Adonai
Defence, tumult, shield, battle.		Gn rgs [z] gn hrb
Slain as (also) slaughter.	330	Mt k rzah
Not one native return.		Lo ikd zor sb.

XXXII.

Hero (march) speed together, regale.		Hrb *hs ihk* stah
Year, mead, mighty design.		Sn zph rhb [y] id
Sad, mention, doleful, commemorate.		Honi hg honi h [o] g
Poison (home), shelter, return not as *suckling* mother.	335	Ras sk hsb lok ink am
Long vexation, long regret.		Irk zr Irk Honi
Brave warriors, native feast.		Mzah hrb gr stah
Gwlyget, Gododin, partake, speech-inspiring.		Goi Kahl *gdd* hlk st dbr
Banquet, Myny (ddawg), *appoint*, illustrious deeds.		Sitah Mnu id sm oshe
Paid price, purchase, battle, Cattraeth.	340	Slm mrah nsk *Cattraeth*

XXXIII.

Heroes went, Cattraeth, marshal array, shout of war.		Hrb iza *Cattraeth* hms irio
Powerful steeds, dark-brown harness, shields.		Oz ss orb hza sar
Uplift javelins, pierce lances.		Ol hdon Kn Kn
Glittering mail and with swords.		Ikr hsn hrb
Excel, penetrate host.		Itr bn alem
Five battalions fall before blade.	345	Oms gph npl Kdm Hd
Rhuvawn Hir, gold to the altar (gave).		Roi yoni hr Zb Zb
Gifts, precious stones, minstrel.		Mni Kdkd ml.

NEW VERSION.

The Gododin, Menu-armies, signs confined
On the level are placed between 325
The castle-rampart, supreme (King) Pyll and the Hindu
(Answering to) Gwgawn, Gwion, Cynvan,
Paredur, the snake-smiter, Arthur's men, or Adonai,

Shield of Arthur. So, in this contest,
They move like warriors. 330
Take this little riddle and be appeased.

XXXII.

Here's the game of CHESS, the game
Of ivory troops in four squads.
The Indian game with care consider.
Chief game celebrated afar among the Anakim. 335

Irak contrived it. Irak or Javan;
Hence a dispute as to men and place.
The coloured people, Gododin, move in mode mentioned.
Its founder, Menu (because we choose his title),

Peace to him, great inventor of Chess. 340

XXXIII.

Here's the game of Chess. The fifth extension

Of stem six; the mystified, pure song,
The great riddle of the Ken. Thou Ken!
Illustrious warrior, crowned son of silence!
Thy burthens put off; this happened before to Hud. 345
Our mate, the noble Hindu in the Zab,
The species of attack divided.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
XXXIV.		
No hall ever made eminently perfect.		Bl ahl bhlk oshe [i] tm Gmr
Great, magnificent slaughter.		Gdl adr bmt k-tl
Morien, procure, spread fire,	350	M-orm ose rky ais
And would not say but that Cynon, see corpse.		K lo dhbr lola kyn ose nbl
Harness'd pike (armed), wide, (spread) fame.		Nsk Kn ark-sm
Sword, resound, summit, occupy camp.		Hrb sah ol id omd
Move aside (course), ponderous stone-wall, fort.		
Never again, son, Peithan, move.	355	Bl hlk bn ptahm mt
XXXV.		
No hall ever make (so) impregnable.		B-l ahl b-hlk ose l lhm
(Had not) Morien, like Carad (awg).		M-orm dma krd
The forward Myn (awg), heavy armour, escape.		Otdm mni Kbd zha hpz
Rage fiercer, son, Pherawg,		Kos iora hms bn pah Rk
Stout hand, mounted on steed, dealt out flames, retreat foe.	360	Aol id Rk-b ss ms l-t aib [y] sgah
Terrible city, cry, timid multitude.		Igr kr kr ira rgs
Van, army, Gododin, scatter.		Pn Abr gdd kbz [s]
Buckler, wing, fire, slaughter.		Sar oph lhb rza
Day, wrath, nimble, destructive, retaliate.		Om aph. Koah gml
Dependent, Myny (ddawg), deserve, horn, mead.	365	Alm Mnu kn okr mlk
XXXVI.		
No hall ever made immovable.		B-l ahl b hlk ose l ny [a]
Cynon, gentle breast, sovereign, saint.		Kn lahm hk msl hds
Sat not long, elevate throne.		Lo isb ark sgb kos [i]
Pierce not, pierce (again).		Kn l Kn
Keen point, lance.	370	Sn pah hdd
Perforate, enamel armour, penetrate troop.		Ol zbyt [i] sr bn alem
Swift van, horses front, tore along.		Bhl pn [i] ss kdm irk isr
At day, anger, blasting blade,		Koys om dbr hrb
When Cynon, rush, battle, green, dawn.		M Kn mabr [a] irk orb

NEW VERSION.

XXXIV.

By night, in the cauldron is cooking. Gomer draws out
His idle flock on the board.
With skill work for your reward, 350
That the umpires may not on the marks declare thee fool.
The Ken excite by reward,
The game overlooking, because around
Wide is their glory among wise singers.
In slippery places, among deceptions, they move. 355

XXXV.

By night, in the cauldron, the food cooking,
With skill, silence, expectant,
The rulers distribute glory, divided with pleasure.
The cup (box) sheds its burthen; among the first the Rook,
Because the Rook, with quick moves, follows to destroy. 360

This castle attacks the multitude,
Unless the chief, Gododin, attack:
The knave retreats to your heart's content.
Now off quickly, he waits for revenge
Of old Menu, cut off gain in the midst. 365

XXXVI.

In the night, the cauldron cooking at the hostelry,
The Ken take food and riddles for a holyday.
See, their stay extending, they lie down comfortably,
Ken opposite Ken;
With ivory ranks of Gododin, 370
Up they direct their fingers in silence.
At Belus' high place of yore, at first Irak taught
The Cushen, introducing to them the game
With the great Ken, the kings of Irak, mixed.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
XXXVII.		
Grievous descent (made on) native territory.	375	Kbd rdah zr id
Suffer encroachment, fix limit.		Nsa obr Nahl btrm
Spear, force, push, laugh, chief, war.		Kn koah shk bz
Far as Ephyd, reach, valour, forward, Elphin.		Od Phut Irk Mza rm alf
Furze kindle, ardent spirit, bull conflict.		Sina [i] ikd hra roah Sr Hd
XXXVIII.		
Grievous descent, native territory.	380	Kbd rdah zr id
Price, mead, hall, feast, wine.		Mhr [a] mtk b ahl sitaiin
Blades scatter between two hosts.		Hd prd bn sn Abr
Illustrious knight, front Gododin.		A [i] l [i] sr pn gdd
Furze kindle, ardent spirit, bull conflict.		Sina [i] ikd hra roah Sr Hd
XXXIX.		
Grievous descent, turn, extend riches.	385	Kbd rdah pnah irk azr
Army turn aside, trail shields.		Abr pnah-dk sar
Shields shiver, herd, roaring Beli.		Sr prd rks onk Bl
Dwarf in bloody field, hasten, fence.		Zor bad-m ikl mahr [a] mzah
Our side came, hoary (man) chief, counsel.		Id no sb bl ioz
On prance, piebald steed, golden chain.	390	Ol dgl ss brd zb sr sr
Boar, a compact, front course, great plot.		Hzr brt pn drk gal orm
Worthy, shout, refusal.		Kn [o] sho man
Cry, heaven protect.		Kra smm isy
A compact, prostrate, spear, battle.		Brt mahr [a] kn nsk
Warriors in respect, far-fame fosse.	395	Hrb bgalla sb irk h [k] ma
Not quarrel, though host press ground.		Lo ior gm alm zr arz
XL.		
Pierce, skill *direct* (behalf of) power.		Kn ihl isr gdl
For fair corpse fell on ground.		L pri nbl oml arz
For cutting hair, head.		L zmr sor pn
For Gwydien, eagle, air.	400	Goi idy nsr roh
Gwyddig bring, protect field.		Goi dg nsa gn bor

NEW VERSION.

XXXVII.

Glory and dominion to the garter'd side, 375
The banner of Heber. The Nile, in the beginning,
Had its caney track turn'd aside by Rahab.
Irak had not passed over to Phut. Irak in Mizraim, chief,
In the double plain Hud triumphed, Prince Hud.

XXXVIII.

Glory and dominion to the garter'd side, 380
Greatest among leaders and dignities!
Hud, of the Britons, twin son of Heber,
The leader directing the original migrations,
In the double plain first triumphed Prince Hud.

XXXIX.

Honour and glory turn to the garter'd side, 385
The great Pendragon, knight.
British knight, bound with collar of supremacy.
The garter separates from the less the greatly distinguished,

Wherefore he is praised by the chief of boughs (Druids),
Praised by the bright lamp, the bard diffusing song. 390
The garter distinguishes the great Pendragon's office;
The Ken elect him in a way,
And bow to the officer elected.
The commune of the great Ken introduced
This game in Gaul, with the praise of the Irak sage. 395
No purple band of the garter in that land.

XL.

To the Ken is skill to teach singers,
To make fruitful the fools and mean of the earth;
For song, chief singers,
The people of science; inspiration separates them 400
From those of the multitude, backward boors,

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Resemble, honour master.		Dm kbd adoni
Morien, bless song, bring, protect.		Mi-orm brk Sr ns gn
Ruin, hall, cleft heads.		Oi ahl hrb kd
First youth, strength, old age.	405	Bl nhr [i] oz. Sb
Equal three (men), though a maid, Bradwen.		Dm sl-s ga [i] m. Bt Bard-awn
Equal twelve, Gwenaby, son, Gwen.		Soah osr sn Goi-nby bn goim
XLI.		
Pierce, skill direct, great power, woman.		Kn ikl isr gdlot
Servant bore shield, action.		Spha nsa Sr oshe
Energy, swords fell, head, foe.	410	Oz hrb [a] oml ras aib
Lloegyr, churls out (way), before chief.		Lyg okl zra pn bl
Grasp mane, wolf without, club.		Gryph bdd zb bl
Hand, gorgeously blazon robe.		Id [y] ikr [y] khl moli
Engagement, wrath, carnage.		B kdkd kos [i] hrg [y]
Bradwen perish, not escape.	415	B-rda-m mt ain hps Bard-awn . . .
XLII.		
Carcasses, gold, (mailed) warriors, lay (city) walls.		Gph hrz mza znah sr
No houses (or cities), Christians, active war.		Ain bt nzr ose hrb
But one feeble shout aloof.		Z-l ikd rk [y] mys [y] sgb
Roving birds.		Nd oph
Truly, Syll, Virein, reports more.	420	Kn Syl orm sbl iora
Chance come, Llwy.		Pym boa loi
Around inlet of flood.		Odni mhz plg
Reports more.		Sphr ior-[o] m
Hour matins.		Ot Kn
Morning breeze, support (well).	425	Sphr [i] roa ns
XLIII.		
When fame, conquer.		M sb kbs [z]

NEW VERSION.

Loading the soil about them.
May skill have homage, as the chief of banner and shield.
The churlish, by mutual contention,
Confuse the light of counsel. Praise 405
The quiet of lords of song. Trust bard-inspiration.

In their studies are double blessed, the people of wanderings among nations.

XLI.

To the Ken is skill to teach song.
Their business to bring up singers, making
Strong and important those foolish and weakly parentage. 410
Let them mock skill and beauty, eminent and foremost,
The Gryph separates from the herd a chief.
Knowledge divides the churl from the excellent.
In the contest quickly separating them.
{From the descent to death,
{Bard inspiration moves the soul. 415

XLII.

Bow! the heralds press, encircled with their chains.

Poetry crowns the deeds of heroes;
These it takes up, sinks down,
Reproach.
The Ken, that fox-craft, Shiboleth, teach. 420
As the hollow bell joins
Pleasantly tones separated,
As the trumpets triumph.
*Now Ken,
The book of the teachers raise. 425

XLIII.

While the separated return

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Protect ears of corn, up (land).		Smr Prd ol
Deserve, say, run, as marked (men).		Kn amr [a] h rz [a] k tyn
Entrance, Din Drei, not guard.		Pah dn adr l Smr
Mountain, rich, who approach.	430	Hr oshr asr ngs
City, army, venture, enter.		Kr alem ns-m-at
Gwynwydd name, not hear, person see.		Goi nd sm l smy is [s] roah
XLIV.		
Though hundred (men), one house.		Gam mo ikd bt
Know care, war.		Idy honi hrb
Chief men pay contribution.	435	Pn m slm mni
XLV.		
Not head-strong, petulant.		Lo klh okl
Not avenge, drive on.		Lo gml id [y]
Laugh, derision.		Lz lyg
Particle (under), foot (go).		Nml rgl
Knee racked.	440	Brk hbl
Loaded.		Sbl
Subterranean house.		Tht bt arz
Iron chain.		Br-zl
Passes over knee (two).		Brh Brk
Yet of mead, horn.	445	Pth krn
Host of Cattraeth.		Alem Cattraeth
Anewrin sing.		Orm [i] sr
Know Taliesin.		Idy tln iss
Communicate thought.		Prd im
Strain of Gododin.	450	Mli gdd
Before dawn, bright day.		Pn sphr zhr-om
XLVI.		
Chief (exploit), north, hero accomplish.		Rsh [y] z [oy] phn hrb klah
Gentle breast, more (liberal), lord, see.		Hn hk iora rzah roa
Earth support, mother bear.		Arz sbl am hol
So illustrious, power, steel, warrior.	455	Kn ngah gbr nks hrb

NEW VERSION.

To Somerset, of the upper communes,
Great Ken, condescend to these little ones.
In our selected chamber in Somerset,
The noble is happy whom you regard. 430
Call on God. Oh, breathe
On the people of wanderings (ancient title of titles) thy spirit.

XLIV.

The papyrus, first folly,
And the cares of knowledge inscribed,
And the chief secrets of Menu. 435

XLV.

Not unto all is skill,
Nor the inferior know
These laughable twists.
The vulgar busy-body
Cowers in the bonds. 440
Of the riddle.
Condescend, daughter of the land,
A son of prayer
Blesses, blesses (thee).
To mouth and throat 445
Is silence of Chess.
Anewrin means
Knowledge of old song
Of the Britons.
The song of Gododin is 450
The chief book of the teachers.

XLVI.

To the bad are troubles joined to reproach.
The trained learn pleasures of the spirit.
The riddle has pleasure and glory.
The Ken, the leader, the great one, observing the contest. 455

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Force, gleam, sword, protect.		Id ss hrb znah
Cruel, subterraneous prison, bring out.		Zr th arz sgr hps
Chamber, death, hostile region.		Hdr mt zr irk
So Ceneu, son, Llywarch, energy, bold.		K k-nin loi ork oz mza
XLVII.		
Not bear reproach, congress.	460	Lo ona kla Kn
Sonyllt, vessels (full) mead.		[I] sn lilt kr mtk
Sword rang, deed violent.		Hrb shoa oshe ams
Shout, bound, aid, war.		Ol dgl ozr m rza
Arm prove comprehensive support		Zry bhn gryph Sbl
Against army, Gododin, Bryneich.	465	Om abr Gdd Bara inak
Booth, to horse, prepare hall.		Bt l sh mn ahl
Stream, gore, dark-brown harness.		Prk adm orb zka
From hand, issue, thread, gleam.		M id zk arg ira
Like a hunter, shooting with bow,		K k-nz mta k-sht
Gwen attacking, mutually push	470	Goim kdkd krb aid
Friend, foe, by turns.		Hk zr pnim
Warriors cut away, flee.		Hrb rgy hps
But generous defend every region.		Kn gn Smr kl irk
XLVIII.		
Llech Lenen, land, Llen, and Llendvre.		Lkh loi ai [a] La la dva
Course, Gododin.	475	Asr gdd
Course, Ragni, close at hand.		Asr rko krb
Even the hand direct, splendour, battle.		Kn id [y] ail ikr mlk
With branch, Caerwys.		Om soyph kr os
Before shattered.		Om prd
By season of storm, by storm of season.	480	Ot zly-oft zaly-oft paum

G. Mael.

Somewhat bright the impulse of the grey wolf;	Lo-md nhg-d sb zb
The shout of the black men feeble.	Ol doi-rk
Let the immovable stone in front of the host.	Lo-l mt bn ngd alm
Hatch an anchor, the expanse.	Osh-k-zk rgy
Blood-stained horses and men devoured before Gododin.	Hz-h rm-s ss dm ngd Gdd

NEW VERSION.

His side, the ancient hero, girded
With garter and yellow gold; he regards
The robe slipp'd from his garter'd side
To his breast, child bound to his affection, the Druid press'd.

XLVII.

In the night, halt all the Ken. 460
Sleep and owlet-cry between.
Neighbours distribute to the fire its burthen;
Aloft the lamp, the bolt in the socket.
They scatter riddles between
About the great Gododin—bread and bottle— 465
The daughter, kneading, serving food.
Breaking silence shortens the gloom;
Hearty laughter casts out fear.
Linked evolutions move as straws,
When people mutually tickle sides. 470
In the court-yard the bell.
Neighbours instantly bid adieu,
Ken with Ken through all Somerset spread.

XLVIII.

"Lech," is *joined*. Here's "la." "La," is *weary*.
What is "Gododin?" 475
What? A trifle to Cherubim.
Of a truth the wisdom of God places aloof kings,
As we brush away the building of a moth.
As to the *Britons*,
(Shutting off riddles; riddles off to beat of tabor), 480

G. MAEL.

Learned leader of the celebrated flock.
Aloft, on her way,
Night moves between spotted silence;
Darkness pours out instantly.
Out of doors, aloft, is silence. Silently, neighbours, to the spotted Gododin.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Form rank (against), hundred thousand.		Izr tkn rbah
Come from Dindovydd.		Izy dn Dvd
In region, Dyvneint.		Ol id doi Dvi honi ant
Deep design.		Om-k izr
Sharp pierce.	485	Stl Kn
Wholly chant.		Tam ryn
Even the army shatter, shield.		Kn hrb [a] prd gn
Before bull conflict.		Pn sr rb
Hostile van, break.		Aib pn rgy

XLIX.

Foes, sorrow, greatly tremble.	490	Aib aod md rys
Since battle, active tumult.		Akr mlk ose rks
Border, Ban Carw.		Aps bn *Ceri*
'Round border, Ban Carw.		Sb aps bn Ceri
Fingers, Brych, hurt, shaft, spear.		Zbyot ork noi id Kn
Defend Pwyll Disteir Distar.	495	Smr pah ll id str id str
Defend Pwyll Rodri Rhychwardd.		Znah Pul ry Dor ry ok or od
Stout bow, spent, Rhys Rhiwdrych.		Oz kst m-ta
Not bold, not attain purpose.		Lo hsn lo ork im
None escape, overtake, pierce.		Kain hps sagah Kn

L.

Not meetly, buckler, pierce.	500	Lo Kn Sr Kn

G. MAEL.

The course where is the arising of salutation.	Rz [a] [o] rm brk
Fair course of bards, a spreading of vapour before the fortress of effusion.	Pr-rs ml [o] rky hbl ngd dk zba
Did not swear the shield under suffering.	
. . . . .	
Mischief of dun horses in the front entrance.	[A] ot ss s-rk b- [o] pa-pa
The hour a plague to manhood.	Ot dbr l mza
The holly, spear, shedding of blood.	Olh Kn Prd adam
When it thrust into a friend, did thrust.	Dk-l hk-nga
It was no others that it unblameably did cut.	L kl ahr k-l ndp hoz
Will be possessed of fair freedom that may quicken us.	Ken phry [n] zly mahr

NEW VERSION.

That's the great hidden difficulty,
Counsel us, Judge David.
Because dark, dark is trouble to ye ("*Honi ant*").
About your *garter*,
Plant of the Ken, 485
Joined to Erin.
Ken, great British Ken,
Heads of song-rivals!
I'll come that way in a moment.

XLIX.

Father Hud was a Median chief (or *chief judge*). 490
He distanced kings; his acts earned
The goal in heaven,
Rest at last in heaven.
A long line extended of Ken wanderers
To the west entrance of night, darkness, still darkness. 495
Surrounded by Pul at the gap of Dor, the break at the corner of the mountain limit,
Uz, of Cush, where it leaves the ancient outlet-road,
To the Cushen at their extension on the sea.
Here you have the borders of the song-wandering Ken.

L.

Prythee! Ken, singer-Ken! 500

G. MAEL.

Pleasant craft! Welcome.
Spread the pieces, arrayed in strings, on the spotted board spread out.

. . . . . .

Symbol (piece) of quickness, the *Rook*, an eye-wink (*Bo-peep*. See Aramitic).
A piece leading thoughtfulness
To the Ken, commune-men,
Standard of soldier-craft.
At Calah, illustrious. Calah drove out of doors
The Ken, scattered to happiness and greatness.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Upon flank, steed.		Ol id [i] ss
Not meetly, place thigh on.		Lo Kn sm Irk
Long leg, slender, grey charger.		Hr sok ark Horeb [i] ss
Dark, shaft, dark.		Skr id doi
Darker saddle.	505	Skr iora omed
Hero in a cell.		Hrb syl
Gnaw shoulder, buck.		Roah a [i] lo skm
(May) hand, triumph.		Id [y] irioh
Far off, shoulder, venison.		Sgb zry a [i] lo
LI.		
Well, Adonwy came, support Gwen.	510	Haa aod honi [a] bo sbl Gwin
Bradwen, abandon, foam, brine.		*Bard-awn* oz-b rks mla
Fought, slaughter, burn, though Morien		Ml [h] k h-rg ikd gam orm
(Not) surpass in martial deeds.		Itr mlk ose
Regard rear van.		Lo soa akr rs
Tower, un-helmet, presence.	515	Rm [a] bl kby pna
Observe, great swell, sea, knight.		Skr gdl mahr [o] im sr
Mangle (grant no), shelter, Saxon.		Rzah sk skn
LII.		
Gododin, in respect of thee, demand.		Gdd omk sa [y] l

G. Mael.

When he lead Cyhuran to the famous sea-strand.	Ma dbr-k-Ur sb ahl
. . . . .	
Mighty the sword-stroke round the gate, round the gates.	G [h] dl Hrb Hd odn Sr sb Sr
In the gate the man made a great scattering.	B Syr adm abr rzg
. . . . .	. . . .
And on the stones of the murky funeral pile,	Lbn orb kbr gl
The government of heaven's dwelling, Eiddin's arrangement.	Sls smm Kn idy mni
Woes to us, by reason of the mourning and its mourning to the plain.	Honi b Galla kab kab l oml
When the foreigners came towards Din-Eiddin,	M nkr ab Od dn idy
Every learned man of the land was selected	Kl-l-md as ai-br
In the contest with Lægria, a host of various seeds.	B-dn om lyg alm Nmr zry

NEW VERSION.

The high, ancient province.
Of the Ken is the place (title) of Irak;
At Ur their dwelling extending to ancient Horeb.
Observe and know;
Knowing, teach about (thee) 505
Approaching the grave.
The Spirit of God prevent thee!
Learn and teach,
Then lie down beneath the arm of God.

LI.

Ha! trouble. Honi. Father of riddles, Gwion! 510

And bard-inspiration strengthen me in this troublesome labour,
Labour like the web-entangled object of skill.
Of crowned heads the deeds
Are not equal to this contrivance.
Cast at it quickly. Give it up! Turn it over! 515
Consider! Rest! Hurry on! Stand still! Go back!
A pleasant game of games.

LII.

Gododin, deep hole!

G. Mael.

Who shall lead ye back to the famous tents of Ur?

. . . . . .

At rest is the warrior Hud in pleasant Syria, famous Syria.

In Syria the seed of great men.

. . . . . .

Lebanon and Horeb, the ancient boundary,
In three places of the Ken we know the race.

"Honi!" in Wales hid, hid in obscurity!

Where, unknown, is father Hud, that ruler known?
At Calah, a judge was Heber,
In contest with the ridiculous Nimrod leprosy.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Dale beyond ridge, Drum Essyd.		Spl ork tr drm ms sd
Slave, greedy, wealth, *capable*, restrain.	520	Spt nsk osr akl Hsk
Counsel, son, valour, shine forth.		Oz[z] bn ksn ikr
Place, appoint, conference.		m hg iot
Not meanly front Llanveithin.		Lo spl om l-nbith
In twilight to twilight revel.		B n-sph oreb skr
Splendid, full, purple, pilgrim.	525	Gl-s ml argm kds
Kill, defenceless, delight, bulwark, toil.		Rzah bl gn nym dk ain
Inseparable companion, voice like Anewrin.		Lo bd roa kl k orm

LIII.

Together, rise foremost, fight, warrior.		Ikd nis k-dm lkm hrb
Body, march, Cattraeth, noise, eager, speed.		Ndn iza C soa org bhl
Effects of mead, hail, beverage, wine.	530	Id mtk ahl sita iin
Blades scatter between two armies.		Tyr zry b [h] n sn alem
Illustrious knight, front, Gododin.		Ikr [kr] sr pn gdd
Furze (Eithyn) set on fire, ardent spirit, bull, battle.		Idy ikd ash roa [i] sr hrb

G. MAEL.

Nine score round one upon the plain,	Tsh-y-shn byd-n-kd SDI
On its border, horses and harnesses and silken raiment,	L Tr-ss hsm Tsh l-bs
Supplied inspiriting for the dreadfulness of the battle.	Mn-r-oa-irg nsk
Of the retinue of Mynyddawg, when they hastened,	Ngph Mnu mahr
Brilliant around the liquor-store (they enjoyed) luxury.	Nahg sb ms hsa-r-rk
For the banquet of Mynyddawg be my mind.	Shta Mnu-im
Full many lost I of the men, my kindred.	Rahb sm-t-as Cali
Not three, excepting one man, did return.	L-s-ls zl akd sb
The retinue of Gododin, the eloquence of mystery,	Alm Gdd dbr msl
Swan-coloured horses and out-spread harnesses,	Nsm ss Calah Rk Cushn
And in the front-entrance a numerous host came down,	B pa-pa Rahb Asr rd
Defending the thistle-stalks and mead of Eiddin.	Smr atd Ba [y] d mtk idy
By the counsel of Mynyddawg the shield strayed,	Ot Mnu tka-gn
The blade-spear fell upon the pallid face.	Hd Kn npl ss-pha
. . . . .	
The men who skulked not underwent not disgrace.	Asr Cla ndp l Cla
Was not the wine a pledge journey?	M-[o] in mahr hlk

NEW VERSION.

Spread the tables in a row. The south is wet. Shed
Spits their reek, pots their food. Drink 520
Stirs among the cups; afterwards
The feast is established. Now
To the table, a poor prophet,
Son of lips, diviner of dark
Riddles like to a web, distributes 525
Pleasure and comfort to the wanderers; trouble is extinguished.
Take respite, as the portion of skill (*Anewrin*).

LIII.

Cuts of battle, equal to the warriors,
Pigmy force of chess, like array'd chiefs.
The strong leaders have their places between; 530
In rows confined their ivory forms, silent
They meet, looking for the attack.
Knowledge, together with quickness, friend, directs the game.

G. MAEL.

Loose doing, poured out behind the flocks of SHADAI,
To Tarsus, of Cushim, their outworks of shame,

(There) the weaver's beam and web were introduced.

Shut out by Menu the great.
The leader of the famous levies of Coshier, the Rook,

Was outcast of Menu.
Rahab had a title of looseness as Calah,
Kneading, kneading vileness in one another's praise.
So, formerly, the Gododin led sov'reignty.
Established at ancient Calah was the Cosheirot Rook.
In the East, Rahab and Ashur conquered.

In Somerset, foremost was Bath among schools,
The pieces of Menu array'd
To the Ken riddle a favourite subject.

. . . . . .

Ashur to Calah, to Calah reproach.
Ruin to Colchos the great.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
LIV.		
Together rise, expert warriors.		Ikd ns [k] knakim
A stranger (man), crimson robe, pursue.	535	Zri hrma sml Sgaim
Encampment broken-down, gorgeous pilgrim.		Kn-hrs ikr kds
Where young deer were, in full melody.		Olm zb [i] ml ml
Among, spear, Brych, see no rods.		Mtk kn York lo ar kal sbt
With the base, worth, not concord.		M kla kn lo slm
Morial pursue, countenance dishonourable deed.		M ari ol Sgah hkr rk ose
Steel blade, ready, effusion, blood.	541	Nhs [i] hd ot-id sph kdm
LV.		
Together rise, associate warriors.		Ikd ns h-k hrb
Strangers, to country deeds proclaim.		Zri arz [a] ose hg
Slaughter, axes, blades.		Hrg krdm toyr
Raising large cairns over hero, toil.		Rahb gdol kbr obr hrb oni
LVI.		
Experienced warrior, meet together.	546	K-nkm ikd krkr-
(All with) one accord sally forth.		-ikd im psy
Short life, long grief, love.		Zor hii ark ava Kdr
Seven times number, Llægrians slay.		Sby sphr lyg ktl
After conflict, wives scream.	550	Akr kd Sgl shrk
Many mother (has) tear, eye-lash.		Mni [H] am bki dlph iin
LVII.		
No hall ever made (so) faultless.		B-l ahl b hlk ais bl kla

G. Mael.

The wine feast before Cattraeth, in united protection.	Sht-in pen Catraeth hk Smr
When the blade-spear slaughtered in excitement,	Hd Kn rzh sht
Upon earth it was not ignoble, when it was seen.	L adam lo kala nba [y] t
Not life, the demon, in defending himself.	L aia Syr b Smr
Mischievous, chief-sharer of the land of Madoc.	Ot pn hlk arz Madoc
When they gave fair salutation, there was no escape for life.	M-ntn iphy [l] salm l ai brk
The vengeance of Arvon assailed them, the beholding of heroism.	Gml "Ar-honi" sl ar hsm

NEW VERSION.

LIV.

With battle-cuts, like trained warriors,
These figures go ; a picture of wanderers 535
Of Ken ; is this contrivance ? Carchadenians

Formerly spreading part in part
Among the Ken at York, for merchandize staying.
(With all are the Ken at peace).
From the Oriel, the wanderers, the Cerchish,
Observing, first turned hand to this eastern game. 541

LV.

Battle-cuts, as contest of
Enemies, pleasure-making game,
Carthagenian rows.
Great Rahab long since delivered over the pleasing contest.

LVI.

As war-cuts, Cartha- 546
genian invention of
Miniature enemies drawn out, or from, Arabia.
The complete book laughs at the restricting
Carchedones to Sicily, a yellow 550
Race of Hamon, a cleft dolphin.

LVII.

At night, cauldron on fire, now hurry all.

G. Mael.

Decline (cases of) before chess was in favour in Somerset.

The Ken riddle is an amusement in decline,
Not a man, not any in prophecy (poetry),
That were singers in Somerset.
Now the chiefs are trodden down, Madoc !
Victims ! Beams no rest to those passed over hither.

Returns the (" Ar-honi ") " Rise, woe ; attack ! Rise, ye brave !

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Lion, generous, majestic lion, path, kind.		Lbia sy hdr lsh sbl rhk
As Cynon, gentle breast, comely lord.		K nin han hk hdr bhl
Fame, city, extend, remote (part).	555	Sb kr ark sgb
Staying, shelter, army, benefit, flow, melody.		Mny gn abr Kn nahr rn
See, see after.		Ar ar akr
Earth, (engage) arms, battle-cry, war, (display) hero.		Arz hsn iriyh hsn hrb
Slew, mounted ravager, keen blade.		Ktl or od kd tyr
Like rushes, fall before hand.	560	K-gma npl asr-id
Son, Clydno, lasting fame, sing to thee.		Bn kl-ud rhb hud Sr
Song, praise, without beginning, without end.		Sr Hud bl rs bl apes
LVIII.		
After feast, wine, banquet, mead.		Hkr sta iin shkr iora
Enriched, first-fruits, slaughter.		Osr bkr hrb
Mother, spoliation.	565	Am Shadai
Energy, Eidol.		Oz id Alo
Honour, mount, van.		Od [a] Tar rsh
Presence, victory.		Ngd nzr
Hovering raven.		Of Oreb
Ascend sky.	570	Ns m-ny

G. Mael.

The land of Britons, the horses of Cynon.	Aha Prdn ss Knm
Read ye the lecture, the cry of the place of the bright mount.	Sphr sphr shy sm
The race-course, Gododin's race-course.	Rz hlk Gdd rz hlk
No battle, no battle ; a convention, a convention.	L mlk l mlk yz yz
Tempestuous the effusion of drink-vessels, effusion of the host.	Zrm Sdi skr ash Sdi alm
. . . . .	. . . . .
The bossy shield of the Rector, its round front was broken.	Nd sr rgl gl-pha rgy
The gold on the wall of the Caer, garment of knowledge.	Sgr sr Caer lb-s-idi
Let not land love battle, battle of grinding to meal.	Lo l hml mlk lty sl
. . . . .	. . . . .
Wall of the land was beautiful, beyond being spoken of.	Sr-ai phr ark sphr

NEW VERSION.

Flames move in the room ; they knead corn-meal.
As the child, from prayer, on the breast, to the chamber is hasten'd,
The old man calls out, before lying down, 555
" Your race, great Ken, are the Ken of Naharina,
Of Armenia, behind
The land of Cush, Ur, of Cush heroes.

In Ur Hud checked Cadytyris ;
So, also, Pul-asr-ad. 560
Ye are sons all of Hud, mighty Hud, Prince,
Prince Hud, chief lord, fortunate leader."

LVIII.

Consider your descent and meditate on your distinction.
Happy heirs of heroes.
People of " SHADAI." 565
The power of the hand of God
Over the waters (Tarshish),
Conducted ye, separated
From Horeb.
His inspiration descended 570

G. MAEL.

Alas, Britons! Quickly, Ken!
Trumpets, their notes now sound out!

Run! trample the invaders, tread them down!
To battle, to battle, ye Druids, ye Druids!
The storm, the Almighty observes, the Almighty is the Lord.

. . . . . .

Wandering singer, ye have borne patiently. Change is instantly.

From prison, ye singers, to heaven and the heart of God.

Lo! to humiliation, kings! kings hide their boasting.

Singers, now breaks forth the trumpet."

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Foremost spear, around, thick.		Pn Kn Od oby
Like crop, green barley.		K zry syr irk
Without semblance, retreat.		B-l bn sr
Warrior, wonder, shake javelin.		Hsm Pl-syr-hdn
Pouting with pallid lips.	575	Zd m ss spt
Cause, keen, destructive sword.		Id sn sd hd
From front, banquet, deprive, sleep.		M pn sta bl rdm
Vigour, (spring) forth (upon), awake.		Of zz or
Mother, lance, lead, din.		Am kn nhg hl

LIX.

Feast, wine, banquet, mead, march	580	Sta iin skr mtk psy
To strife, mail (clad) warrior.		L rb sr sr
Not know tale, slaughter (records).		Lo idy sphr rza
Complete destruction.		Kla soa
Before Cattraeth, loquacious host.		Ngd *Catraeth* spht alem
Retinue, Myny (ddawg), greatly deplore.	585	Olm Mnu md Yoni
Of three hundred (men), only one return.		M sls ikd Yona

LX.

Feast, wine, banquet, mead, march.		Sta iin skr Bl psy
(Men) renown, difficulty, prodigal lives.		Hg Yoni Soyai
Fair order, (round) viands, (feast) together.		Pr ork zd ikd
Wine, mead, tribute, enjoy.	590	Irs mtk Mni rza
Retinue, Myny (ddawg), ruin to me (come).		Olm Mnu ot [a] li
Lost general from among true friend.		Ahr alph Mmni hk-kn
Regal army, three hundred, hasten Cattraeth.		Msl al-m sl-s hs Catraeth
None return, save one alone.		Lo kl Yona zl ikd

LXI.

Impetuous ball, combat, spear, PRESENT.	595	Rs gl nsk gdd *Phurzan*
On horse, find at home (when not).		Ol ss mzah pnm
Illusive aid bring to Gododin.		Kls ozr nboa gdd
Apart, wine, mead, not restrain.		Nzr iin mtk lo cala
Perish course.		Mt rz [a]

NEW VERSION.

On the head of the Ken-father, Hud.
Separated from Irak's wall,
Of Lebanon, he check'd
The Cushite, Pul-syr-haden,
At the outlet Mishpat, 575
On the side of the double Sid. Hud
In the van advanced, lord of the south.
From the Zuzzim to Ur,
Truly the Ken rejoice in their leader.

LIX.

Observe the dignitaries in miniature ranks, 580
Striving prince with prince.
I know no book of pleasure
That compasses or equals it,
Compared with Chess, silent business.
From old Menu, judge of the Hindus, 585
Of all sovereigns was the foremost among Hindus.

LX.

Observe the places of the miniature leaders,
The Hindu game. Observe
In fair order they move, separated.
The chiefs between the distributed warriors! 590
Of yore Menu planned this.
Afterwards succeeded to Menu the Ken.
(Of mysteries the mystery, Chess.)
To all the Hindus he was the first prince.

LXI.

First on the border commences the attack, FURZEN. 595
Against those around he turns quickly.
He breaks bars, going to the attack.
The peculiar (pieces) between do not restrain him,
He moves at pleasure;

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Red stain, warrior, ride.	600	Hrms gla hrba tht
Steed, knight, bold morning.		Ss sr mza sphr
LXII.		
Angor, scatter brave.		Nkr prd mzah
Pierce, sullen, serpent.		Kn kla nhs
Trample, strong, mail clad.		Hlk koa zka l-bs
Front army.	605	Ngd abr
Like rage, a bear, guard, assault.		K hm db [k] gn [a] gdd
Trample, furious.		Dk obr
Day, capture.		Sb im
Dark entrenchment.		Hsk k [o] ma
Mangling dwarf.	610	Hrs [z] Zor
Fury, prepare.		Hm mn
Banquet, bird.		Stah of
Tumult, fight.		Rgs lhm
Cywir, name, righteous deed.		K-yir sm zd-k os [o] a
Leader, direct, bulwark, course, battle.	615	Ail tgn m-gn asr nsk
Merin, fortunate, born, Madien.		M orm hps old m-idy
LXIII.		
Incumbent, sing, complete acquisition.		Kbd sr kl Kn
Warrior, Cattraeth, (made) tumult, rout.		Hrb Catraeth hl sr
Confusion, blood, tread, trample.		Kla adm hlk bs
Men of toil, trample, because contribution, mead, horn.	620	Goi Yoni hlk ol id Mni mtk krn
Carnage, combatant.		Hrb rza
Not describe cup, bounty.		Lo sphr kos sy
Excitement, battle over,		Soa mlk Hud
Notwithstanding much splendid eloquence.		Aolm md aora dbr
LXIV.		
Incumbent, sing, much renown.	625	Kbd sr md Hd
Tumult, fire, thunder, tempest.		Rgs ash [o] rom zl-opht
Glorious gallantry, knight, conflict.		Kbd m hsm sr mlk

NEW VERSION.

Advancing, wandering, of majesty, 600
The minister, trumpet in girdle.

LXII.

Strangers in the communes attend!
Ken, all observe,
(Your) lot await! Shouts at a failure
In presence of the great, 605
The wise murmur, a nickname attacks him;
Shame of the overseers,
The aged.
As darkness from day,
As pure gold 610
Fire separates,
They put aside
The inferior from those.
As he watches their places, the hunter observing
Stags array'd in a park, who initiates 615
In skill, let him inquire his way to knowledge.

LXIII.

The glory of song to all the Ken.
The game of Chess is the glory of song.
Equally reproach pursues failure.
To the Hindu people it is allotted, because Menu divided
the laws 620
In this pleasant game.
To that book is confidence
Equal to King Hud,
Formerly judge, teacher, leader.

LXIV.

Glory to song and King Hud! 625
The reward of human rank is the shadow of twilight.
The weight of breastplate and buckler to the soldier.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Ruddy reaper, war, desire.		Akl zmr hr [a] b hzb
Men toil, worthless, behead.		Goi Yoni oml kdkd
Whole length, land, hear, battle.	630	Kl ark adm ona hrb
Shield, shoulder, incessant, cleave.		S [o] r zry lo itm sopt
Blade, bright, wine, glass vessels.		Tr zhr iin gls kos
Contribution, mead, claim gold.		Hlk mtk sl hrz
Wine, *brought up*, Gwaednerth, son, Llywri.		Irs nsa bn ll-yir

LXV.

Incumbent, sing, gay, illustrious tribe.	635	Kbd Sr gly nhl loi
After law of fate, fill river Aeron.		Asr sb nam nsk ml nhl orm
Grasp, satisfy hunger, eagle, Clwyd,		Gryph sby r-yb [a] nsr gl
Prepare food, birds prey.		Ose oph amos
Who went to Catraeth, golden-chain (wearers).		Asr boa *Catraeth* Zb [i] sr
Message, Myng (ddawg), sovereign, people.	640	B-sr Mnu msl om
Came not without reproach, in behalf of Brython.		[N] boa lo Bl kla id Brys
Gododin, hero, from afar, better, Cynon.		Gdd hrb akr iora Kn

LXVI.

Incumbent, sing, many (men of) skill.		Kbd Sr Mnu nkl
In halls once led merry life,		B ahl olm zhl haa
Not without ambition, bold, all round world, Eidol, seek melody.	645	L bl nsk hsn kl kl kl idy El skr ml
Notwithstanding, gold, mead, fine steed, intoxicate, mead.		Aolm sgr par ss sba mtk
Only one, love, world, return.		Itm ahb nkph sr
Cyndyllig, Aeron, one Novantian hero.		Kn-ll Orm ihd Noa ant

LXVII.

Incumbent, sing, gay, illustrious tribe.		Kbd Sr hps hd loi
Go, message, Myny (ddawg) sovereign, people.	650	Bo shr Mnu msl om
Daughter, Endaw, tall, faultless gate.		Bta oi dva [i] tl asm ara
Apparel, purple robes, thoroughly true, splendid.		L bs argm o [i] tm amn gls

NEW VERSION.

Capacity in song.
The Hindu people love the Gododin,
In borders array'd evenly for moves of the game. 630
Look on the bounded lines, continued ranges,
Arrayed leaders on the smooth cup (board).
They walk between, as on the earth, princes,
Leaders with banners. Such for candle-light, between the night-watches.

LXV.

Glory to song! Glory to contrivance! 635
The way to fame, fortune deals usuriously to design and skill.
The riddle separates, the dense distinguishes the involved,
Slips off burthens.
The way Chess came to the Zab I will teach,
By Asur. Menu the mysteries 640
Brought to Belus, of the Chaldees, beyond Berytus,
The Gododin, celebrated game, teaching the Ken.

LXVI.

Glory to song and the Menu contrivance,
Chief, deep secret of a long while ago;
The confused battle to the brave, in slippery places the hand of God separates darkness. 645
To bondsmen, the opening of their prison; to the drinker, mead!
To the perfect man, love; to the knave, chains!
To the Ken of the west, skill; glory, rest to ye!

LXVII.

Glory to song! An end to idleness!
Messenger of the Menu riddle, 650
This is folly as the soft heap, dew, or moth-frettings,
Nothings, superfluities, as glass in pieces.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
LXVIII.		
Soldiers,		Hnk
Slender maid,	Celebrate, praise, holy.	Irak sb hd hds
Men of field,		Adm Sdi
Presence, kindle fire, rage high.		Kdm kos ais apop
* Tuesday, put on dark brown garments.	655	Mlk om nsa Hmr ot
Wednesday, purify, enamel armour.		Rkl om br zbyt Hsm
Thursday, destruction certain.		Oni om dk Hsi
Friday, bring carnage around.		Kn-om ns tmot Hd
Saturday, joint labour useless.		Str om [l] loi ona bl ihl
Sunday, blades (assume) ruddy hue.	660	Sm-s om tor rms
Monday, see pool, knee-deep, blood.		Irh om ar agm brk zol adın
Gododin relates, after toil.		Gdd sphr ahr mlk
Before tents, Madog, when return.		Ark ahl Md m sg.
One (man) in hundred (with him) came.		Ikd m ma boa
LXIX.		
Early dawn of morn.		Skr oph skr
Battle at Abr, front course.	665	Nsk Abr Pn drk
Pass and knoll, pervade, fire.		Ga rm brh as
Like boar, lead, mount.		[A] dm hzr nhg tr
Wealth, hill, place.		Oshr hl sm
Dark-brown hawks, stain, gore.		Orb nz [sk] gl adm
LXX.		
† Quick, rise, moment, time.	670	Bhl oph nml ot

Appendix to G. Mael.

* On Tuesday they put on *splendid robes.*	Hdr ot
On Wednesday, *bitter* their *assembly.*	Mara ioz
On Thursday *messengers formed contracts.*	B-sr krt
On Friday was slaughter.	
On Saturday dealt mutual blows.	Mni krb ngph
On Sunday, *pierced* by *ruddy* weapons.	Dk rms kali [hl].
On Monday, pool of blood, knee-deep, seen.	

† G. Mael.—(Notes to the Gododin, Ed., Rev. J. Williams.)

At early dawn of morn they marched	Skr [h] phshy.
To conflict, headed by the King, front, of course.	Kd kd pn Mlk Pen-drk

NEW VERSION.

LXVIII.

Anak,
Irak,
The people of Shadai, } formerly celebrated the feast of new moons.
First Cushites of the East,
Conquering kings of the Homerites, 655
At the foot of the plains of Zab, in Cush.
The Ken derive perfections from Hud.
The darkness of night is changed to a chief palace.
To the heaven of heavens let towers creep up.
Daylight, through purple curtains, pass. 660
Shall the Gododin book go in the train of kings,
Hirelings of the Mede or Meshech ?
No ; in front it shall advance.

LXIX.

Drink ! off, drink !
In honour of the great Pendragon. 665
Neighbours, welcome the elected
Man of the garter, leader of your ranks.
To the tything, honoured institution.
Make a libation all its men.

LXX.

Mix ! off (with it) constituents, 670

G. Mael.

The Kedarines.
The great Uz.
Into Syria broke in.

To the region of the cherubs' sphere.
Towers creep up.

Drink ! freemen,
Hob and nob, to the battle-chief, Pen-dragon.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
After, kindle fire at *Abr*, front, fence.		Akr Abr Pn-dyk
After, lead men, close array.		Akr ngh as zr tr
Front hundred, pierce foremost.		[K] om ma Kn m [h] ra
Sad, make pool, gore.		Honi oshe ag [o] m adm
Drink mead, 'midst laugh.	675	Skr ira bhn l [a] g
Brave, slay little man.		Kn mza hrb zor
Fierce, impetuous stroke, sword.		Koys [i] rs hd hd
Like, (un) restrain, ocean, foe, put to death.		K lo kla im oir zbyt
Man who (otherwise) rank equal.		Adm asr osr adm

LXXI.

Fall, headlong, precipice.	680	Dka pnm dk [o] ph
Bushes support not noble head.		Sn-ain nsa Kn rs
Violation, privilege, kill, breach.		[I] tma hps rza hrb
Primary law, Owain, ascend upon course.		Pn [u] tr honi rm pn drk
Extend, before onset, best branch.		Itr ngd gd hurra syph
Pursue study, meet learned strains.	685	Sgh hg kn lo-md rn
Excellent man, assuage tumult, battle.		Itr adm snn hl hrb
Grasp, dread, sword.		Gryph irg rza
Bore in hand empty corslet.		Sbl m id rk zra
Sovereign dispense reward,		Msl taia ol
Out of earthly shrine.	690	M arz ahl

LXXII.

Eidol, frigid, blood, pale complexion.		Idy-El kra adm l-bn khl
Spread carnage, when maid, supreme judgment.		[A] zoa adm m alm ol spht
Owner, horses, strong trappings.		Skr [h] ss koa mza
Transparent shields.		Zka zna
Instantaneous onset, ascend, descend.	695	Tam gd ol rdm

G. MAEL.

Gwair was greeted by the fluid gore.	Gr nsk utr adm
In the van of battle	Pn mlak
He was a beloved friend,	Oml hk
In the day of distress.	Om zr
The wealth of the mountain, the place,	Oshr ol sht
And the forward beam of war wore a murky hue.	Skr ior ml-k-kalah

NEW VERSION.

To the illustrious Pen-dyke;
Illustrious leader, man of garter and collar,
Defender of the great Ken;
To cares elected, man of troubles,
Who observes, watches, counsels, studies, 675
The belted Ken, garter'd hero.
A cup of old wine, hob and nob.
Men all! fingers up!
Men of the tything, tything-men.

LXXI.

The cloth in the corner! cloth off! 680
Double wine, raise to the chief of the Ken
Ranks of free warriors; bless
The crowned head of care, exalted Pendragon!
Crowned head of affairs, hurrah!
Ken singers. Not too much song! 685
Rest and double honour to the noble warrior.
Of the Gryph, this web he cut
Of the Shiboleth, divide this lengthened plate.
The MISTLETOE aloft!
Be capacity in the land! 690

LXXII.

The wisdom of God calls on all the children of men.
Now, men, the Highest your lips
Watches. Silence is expectant among
The pure ranks,
Perfect ranks above all dominion. 695

G. MAEL.

By the neighbours appointed, crowned man!
Head for work,
And linked trouble,
People of the garter.
Tything, up, arouse!
Mix mead, members all!

THE GODODIN.		ARAMITIC.
LXXIII.		
Leader, war, eager, conducts battle.		Bl hrb pshy dbr mlk
Mallet of land, love, mighty reapers.		Pts arz dod [a] gdl zmr
Stout youth, fresh form, stain, blood.		Oz alm zma tmn zby adm
Accoutrements, resound, chargers, clang.		Zka shoa ss shoa
Cheeks (covered with) armour.	700	Azn nsk
Image, death, scatter desolation, toil.		Bnt m [y] t zry dbr honi
First onset, lance, penetrate target.		Ikd gd kn [a] kn gn
Track, surround, light, aim, dart, spear.		Koa sb ar th irh Kn
LXXIV.		
Saints (exert) courage, destroy, retreat.		Hds mza sd brh
Cellar, contain, (and where) is brewed.	705	Sl Kn rkh is
Mead, sweet ensnarer.		Mtk mtk iks
Dawn, Gwrys, battle, clash.		B-kr kr-s ml-k kr
Fair gift, marshal, Lægrian tribes.		Pr si ork lyg mta
Penance inflict until repentance (ensue).		Kta l kta
May dependents of Gwynedd hear *retribution.*		Mi tl honi-wnd ona gml
With ashen shaft, pierce, grave.	711	M arz mta kn kbr
Pike, conflict, Gwynedd.		K [o] dn lhm goi nd
Bull of host, oppressor of battle, princes.		Sor Alm ngs mlk sr
Though kindle land, before fall.		Gam ikd arz ark ikd adm
Extreme boundary, Gododin, grave.	715	Hzr gl [y] goi-odn kbr
LXXV.		
Involve, vapour, man, custom, army.		Gl hbl adm Kn ngph
High mind, bitter hand, leader, forces.		Ol im mra zry ail aol
Expert, ardent, stately.		Orm oph omd
The social banquet, not harsh.		Gm roa sta lo kla
Remove, possess, valuable treasure.	720	Rk mhr azr
Not image of thing, for benefit, region, left.		Lo bnt ion Irk itm
LXXVI.		
Call, sea, border, conflict.		Kra im nml kd kd
Spear, mutual, dart all, equally destructive.		Kn krb rba kl kl hrb

NEW VERSION.

LXXIII.

Of the confusion-game enough, the word-war,
The spreading out of sounds, baby trot of idle song,
Illusions, thoughts in the dark, fly-flight.
Extended noise,
Scales of usurers, 700
Balancing of mites, cramp word-work.
Attack with rushes, rush to rush,
Splitting threads, picking up crumbs.

LXXIV.

Dividing chaff, stop-gap.
Flashes of froth. 705
Law-cases between straws,
Of thin cakes, the image plate,
Spreading out wasted laugh-slips.
A cut by a "Cat."
Hammer work, winding work of gimlets. 710
On earth is death, O Ken! The grave,
As Eden pleasant to the people of wanderings,
Inquire of God! Look to the King of kings,
The first object on earth, before the first man on earth
Awoke to pleasure, people his delight of yore. 715

LXXV.

To the riddle vapour, rest, Ken! Close
Your secret, great puzzle. Change
Your watch! Off this ground!
Gomer's institution at Calah.
This compound of great puzzles 720
To the daughter of Javan and Irak be left.

LXXVI.

Nobles and commons, cut off! cut off!
The Ken-neighbours' game, Kent, slippery game.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Impel, sharp, weapon, iron, gash, blade.		Dbr sn br-zl gs pa
Clang, sock, descends, pate.	725	Soa hrs rod kd kd
Successful warrior, *Flamddwr*, against enemy.		Bl ihl lhm-dr lo aib
LXXVII.		
Support, martial steed, harness, war.		Sbl mlak ss sr
Drench, gore, from red field, Cattraeth.		St-oph ad-m ad-m adm Cattraeth
Foremost shaft, host, hold, consumer, forts.		Sk-m id hpz klh hma
Brave dog, battle, tower, hill.	730	Hs-n kl-b hrb gba ol
Call, gleaming, post, assault.		[H] kr ss omd gdd
Beckon, hand, Heiddyn, iron (clad) chief.		Oza id [da] idy br-zl [a] rs
LXXVIII.		
Sovereign, celebrate Gododin.		Msl apes *Gododin*
Sovereign, eye-lid, weep.		Msl opop bkh
Rage, flame, Eiddyn, turn aside.	735	Cam-lot idy lz
Station men, firm command.		Om-d ais syr zoa
Thick cover, guard, place in van.		Yba sk Smr st brs
Vigorous, descend, scatter foe.		Oz rdh Prd aib
In that he revelled, bore main weight.		B-s gm sby sbl sbl
Retinue, Mynddawg, none escape,	740	Alem mn-dg lo mhr
Save one (man), slow step, thoroughly weak, tottering every way.		Zl ihd sbl la la hp-khopke
LXXIX.		
Sustain loss, *Moried*, bore no shield.		Ns smt mrh idy [E] lo ns sr
Traverse strand, set ground on fire.		Akl byrh ikd arz
Grasp (firm) hand, blue blade.		Gryph id tkl hd
Shaft, ponderous, chief priest, crosier,	745	Kn kbd khn mra brk
Rode grey, stately-headed charger.		[I] rk-b (sb [y] yrb) omd rs ss
Beneath blade, dreadful fall, slaughter.		Tht Hd igr rdm hrb
Overpowered, fled not from battle.		Ol kn brk m hrb
Who pour out famous mead, sweet, ensnare.		Asr nby sb pta mtk iks

NEW VERSION.

Double words, twisted creations splitting the head.
Deceitful contrivance, braying against each other. 725
Nothings in a bread-basket. Prythee be gone!

LXXVII.

The Shiboleth work of sixty-six songs.
Off with this excessive compound about Chess.

A game very agreeable to all the wise.
Hush, craft! To this contest a goal. 730
After the sixty-six staves of Gododin.
Now step from school the released boys.

LXXVIII.

An end to the mystery of Gododin,
Mystery twinkling in the shrubberies
Of Camelot. Science laughs, 735
Around the daisies bristle up briskly,
In the laugh Somerset shakes her birches,
Boughs, conquering British implements.
In songs rest Shiboleth, of Shiboleths!
Silence excels the nuptial lamp. 740
Now take the Shiboleth, take, take, appease your wrath!

LXXIX.

The inspiration of the supreme wisdom of God raises
The capacity of the boor to the first of the earth.
The Gryph conquers all wit.
To the Ken the glory, the great Ken! Blessed 745
Of Irak, in his renown, in Media, chief,

Yields to Hud the Hagarine, the southern hero.
Wherefore, blessed among warriors,
The Assyrian prophet's praise spreads through generations.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
LXXX.		
Behold, array, highland, Adowyn.	750	Bt ork gba Adonai
Sacrifice, brought down, omen, fire.		Kll nsa nam ais
See what usual running (towards) town.		Zpha asr skn rta yr
(Men of) Nwython inflict sharp wounds.		Nythn lhm hd hl
See warrior, complete (*armour*, order), approach, shout.		Ar [oa] rza kl nsk ngs soa
Head, Dyvnwal Vrych, ravens devour.	755	Rs dvi nahl brk akl orb
LXXXI.		
Bless conqueror, temper, mild, strong people.		Brk ns im hn oz am
Blue streamer, display, (toward) sea-roving foe.		Tk-l ns sm [y] im ny
Brave, water, numerous host.		Mza im [h] rba alem
Manly bosom, loud shout, charge, arms.		Zhr ihk yr iroia kd hd
Usual descent before nine armaments.	760	Sgl nsy pnm tysho Alm
Propulsive stroke, face, blood, country.		Dk nga adm [h] aia
Love, victorious throne, teem with harmony, strains.		Oml rdh m [h]ra sga gba
Cyndyll (ig), Aeron, lion, whelp.		Knt ll aor ari gr
LXXXII.		
I could wish, first shed blood, Cattraeth.		Akl ikd adm izk Cattraeth
Price of mead, beverage, wine, hall.	765	Mhr mtk sta iin bhl
Could wish, hurt, blade, sword.		Mi honi tr hrb
Ere slain, green plain, Uphin.		Pn mt Rk omk ophn
Love son, renown, who sustain bloody (fight).		Ava Br-hl asr sbl dm
Sword descend on violent.		Hrb nht ol ams
Tale, valour, (borne, related) before Gododin.	770	Sphr hsn sbl ph Gododin
(*Brings*, has) son of Ceidiaw, fame, man, war.		Boa bn Koa doi hg gdl mara
LXXXIII.		
Sad for me, after all toil.		Honi anaki akr kl [a] Yni
Suffer pang, death, through indiscretion.		Sbl agoim m [y] t om rs
Double grief, sad for me to see.		Sn [i] tn Yoni li Zab

NEW VERSION.

LXXX.

Daughter of the province, proud lady! 750
When night brings rest to men,
Overspreading the rich dwelling and the wretched hovel,
The basket of bread and rest.
A pleasant friend, a wife to meet his kiss,

The poor man's slender estate is bless'd if wit be added. 755

LXXXI.

Pass over! Conqueror, hunter-race,
Cover over victory! Hear the people of wanderings!
Illustrious warriors be silent!
Remember the "JACK," Hurrah! invaders.
The scales of victory are turned by the wisdom of God. 760
Knock for knock is equal.
A low fall hastens to overtake the exalted.

Oh! Kennet of the west, light of light is on thy dwellings.

LXXXII.

Skill, together with silence, for "CHESS," or *Catraeth.*
Haste among the moves confuses. 765
In the distributed rows of warriors
The chief move is *Rook*, among the handful,
Or Barchol (?) to which that Shiboleth is equal,
A warrior, suspending from his shoulder
A trumpet, a terrible symbol in front of the Gododin. 770
He goes among the faint ranks to announce the great king.

LXXXIII.

Javan ("Anak" is the later name), Javan
(Synonym for pain) the miniature people about their chiefs
Of ivory gave Javan at the Zab.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Men fall head to foot.	775	Ass dyk mkd. L rkl
Breath, long sigh, cover reproach.		Roa [y] ark roa zph Cala
After (strenuous) warriors, extend country, bounds.		Akr Uz hrb ork ai gl
Rhuvawn, Gwgawn, Gwiawn, Gwlyged.		Roa VAN goi goim Goi jvan goi lyg
Men at their post, gallant, valiant, difficulties.		Gbr sm hsn mzh zr
May their souls, now conflict ended.	780	Akl np-s ot rb [h] akr
Receive, heavenly region, above, tranquil.		Ihb mni Irk Kn "*Mrah*"

LXXXIV.

TRES, repel foe, pool, gore.		Tres dyk aib [o] agm adm
Slaughter, like *hero*, who ask quarter (not).		Rza adm rza asr aps Kna
Sling, spear, flung off glass goblet.		Dk kn rb gls kla
Contain mead, defence, sovereign, overthrew army	785	Kl [a] mtk gn msl ot abr
Counsel prevail, multitude speak before him.		Iot oz mni db-r om
Who, cowards, not remain alive.		Asr kla l itr hai
Before onset, battle-axe, sharp sword.		Kd-m gr zn hd rza
Blue banner, see wave.		Tk-l ns ar ny

LXXXV.

Maintenance, troop.	790	Smk zph
Supply of, penetrate weapons.		Kn kn hrb
Host of men, van.		Abr gbr rs
Presenting menacing front.		Mn sgah pn
Day, strenuous exertion.		Om zz oshe
Eager conflict.	795	Yir kdkd
Display valour.		Ik [o] a mza
After intoxicate.		Akr kshk
Drink mead (after).		Sta ior
(No) one spare.		Ikd Hnw
Though Gorwylam.	800	Gm gr olm
Awhile success.		Od akl

NEW VERSION.

The ancient dyke, beloved land, the interpreters 775
Being placed neighbouring to Irak, overspread Calah.
Later, in Uz, Irak conquered around.

Their neighbours at Van were the people of people. Javan,
a people of strange language.
Great names, Cush and Mizraim,
To every territory a scourge of great terror. 780
From Irak, "*the great*," received the Ken.

LXXXIV.

Tres (towns) of the Fosse! deep red.
Nobles! red heroes, stay your path at the Kennet
Dykes. Your shining swords restrain!
Be checked among the Ken schools. Turn off your armies.
Here are Druids, a class of the solitude. 786
Your march restrain! No further hither.
That head of horrors on your shield, head of slaughter
Cover, ye warriors of Erin!

LXXXV.

Briskly move troops 790
Of the Ken warriors!
Of mighty men the prime!
Of wanderers the chief!
With cheerful sounds,
The hostile invader 795
Your march shall find out.
After darkness,
Shoots out light.
Together, ye Ken,
Numerous race of yore! 800
At the ocean-shore

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Retort (when made), broke (charge).		Gml dk
Horse, men, fate, decree.		Ss ais [y] n-am nam
LXXXVI.		
Host, Pryder, arrive.		Alm Prd-r om
Anxious, count bands.	805	Koa rs ngph
Eleven complete battalions.		Osr akd kala alm
Precipitate flight.		Mahr [a] brk
(Along) road, lament.		Hlk Kn
Affection deplore.		Ava bk
Dearly love.	810	Md hml
Illustrious dweller, wood.		Ikr gr iol
Man, Argoed.		As r-gah-id
Accustom (wilderness, cultivated plain).		Skn orb
Marshal troops.		Ork asr
Benefit of chief lord of war.	815	Asr r- [s] s bl mlk
Laid on rough boards.		Pkd syr kkr
Mid deluge, grief.		Mtk bt bka
Viands, banquet.		Zd sta
Where they carouse together, conduct bright fire.		M skr ikd nisa aor as
Carpet, white, fresh hide.		-Lhm [i] ss hds syr
LXXXVII.		
Geraint, south, raise shout.	820	Gor-nht tm-n ns soa
On white water, buckler pierce.		L-bn im Sr kn
Lord, spear, gentle lord.		Bl Kn hnn mra
Praise, mountain, sea.		Sb or im
Render youth, even Geraint render,		Nth olm Kn gr nht nta
Generous commander.	825	Kn-nz-r
LXXXVIII.		
Instantaneously fame waft high.		Rgy sb nsa Rm
Anchor, scene, action (can) not restrain.		Hzk mhza hzk lo Cla
Unflinching eagle, forward hero.		Lo Cla nsr kdm hsn

NEW VERSION.

Revenge leaps forth.
Quickly, rely on your fortune.

LXXXVI.

Of the banded Britons, Aram
Was the first track in the world. 805
Of the tything-bound to Calah,
The great passage,
The wayfaring Ken.
Or the willows
Of the Medean flats. 810
The subsequent lot
Ashur's valley presented,
Dwellings of Horeb,
Extensions from Ashur.
Ashur, the ancient lord of empire, 815
Visited the Syrian Sicar,
Midway to Balbec.
Turning aside
From Sicar, he first conquered
Hierus—
Alem, that ancient holy wall.

LXXXVII.

People descended, through continual removes, 820
To this offspring of the stock,
The lordly Ken, the Ken-marah,
Settlers of the mountains,
Descended of yore. Ken people, descended, given up to
The Kenizites. 825

LXXXVIII.

The Argo returned, bearing the *Ram*
To Cyzicus, the harbour Cyzicus, from Calah,
Not the Calah of the conquering eastern Cushen.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Bore toil, brilliant zeal.		Ns mlak nhg org
Fleet courser, outstrip war.	830	Bhl [a] ss ark hrb
A lamb, wine, goblet flow.		Tla iin kos izk
Ere reach grassy tomb, cheek pale in death.		Om sga dsi kbr ph hr bmt
Preside over feast, pour horn, splendid mead.		Hg sta izk krn ikr ior

LXXXIX. and CXV. (Except where the differing lines or portions are in note.)

Ruin, bring, every fair region.		Oi [ha] sbl Cla Irk pri
Fetter valour, display.	835	Sr hsn ika
Front, shield, pierce.		Rs Sr Kn
Caso Hir, rouse anger.		Caso hr org koys
Defend Rhuvon (awg).		Ntr Roa Yoni
Second time, challenge, crush.		Sn ot bn dyk
Warlike steeds, gory trappings.	840	Hrb [i] ss adm hsn
Martial nobles, form, firm array.*		Nsk nml b-ra oz Asr
Field, red, greatly affronted.†		B-r s-sr Md Kos
Severe conflict, blades, slaughter.		Zr gd Tyr dk
Sad news, war, brought.		Kn ioz mlk nsa
Wove, song, calends, January.	845	Arg Sr hds mhz
Adan, son, Ervai, pierce.		Odn bn Orm Kn
Adan pierce haughty boar.		Odn Kn mra hzr
Like a dame, virgin, hero.		Imn [a] sroa alm hrb
Youth, possess, properties, king.		Nhr ona ida mlk
Stain, blood, deliverance, Gwynedd.	850	Gla adm hps goi nd
Ere turf lay on gentle face.		Om hzr ns lhm pah
Generous, dead, now undisturbed.		Kn mt [a] [o] za lo ot
In regard to fame, gain, repose, grave.		Om sm Kn sla s-al

* Always immovable, always liberal aid,
† His gallant nobles rouse anger.

NEW VERSION.

A conquering king the Argo bore,
The great *As*, Persian warrior. 830
There are follies at Cyzicus,
About wandering, jumping, Cabiri, mountebank potters.
The place, Cyzicus, was the "splendid Horn."

LXXXIX.

The Shiboleth interpreting "Irak" is *agreeable*,
As "Syria" indicates *rough*. 835
The chief of Syria, the Ken.
Coshier extends from the Cosh,
Towards Hindu neighbours.
China builds its rampart.
Ancient warriors of the earth, the brave, 840
{Began their boundary at the land of Ashur,
{The Celts about us, Celts allies to the Ken;
{Sons of the deep red on the Median Cosh
{Their origin at the Median Cosh.
Their irruption was checked by the rampart Taurus,
Hunters, conquering warriors.
When the Argo with its chiefs cleft the channel. 845
About the sons of knowledge, the Ken,
About the Kenmara of the garter,
Ensign of their array, ancient warriors.
Naharina sent out the soldiers,
The Celt people, to the boundary of the land of wanderers. 850
About the garter, conquering ensigns of battle
On the Ken staff; it is their rallying standard.
As to the names of the Ken, there are three;

THE GODODIN.		ARAMITIC.
Namely, Garthwys Hir, from land, Rhuvoniawg.		Sm grth iss or mai roa VEN
XC.		
Garment, Tinogad, divers colours.	855	Sml itn ngd asr nmr
Make speckle skin, young wolf.		Ose nkd Or olm Zb
Jerk, start, juggling motion.		Noy roy-s at od
Would lampoon, lampoon eight slaves.		Cla cla sm-n obd
Father went to hunt.		Ab-iza Knaza
Pole, shoulder, provisions, hand.	860	Mta zry s [y] ph id
Call to dogs, equal size.		Soa kl-b dm rhb
Catch, catch, seize, seize, bring, bring.		Sga sga grph grph ns ns
Kill fish, coracle.		Mt gd sal
As princely lion, fury, kills prey.		Am nzr ari aph bzy hrph
Father, go up mountain.	865	Ab [oa] ol tr
Brought head, roebuck, head, wild boar, head, stag.		Nboa pn zba pna hzr hn ahl
Head, grey moor hen, from the hill.		Pnn orb opop M ol
Head, fish, fall, Derwent.		Kd gd npl dr honi ant
As many as thy father reach (with) flesh-piercer.		Soa abk ark sr Kn
Wild boars, lions, foxes.	870	Hzr sl syl
Certain death to all, useless (*very*, too) nimble.		Amn Mt kl am lo md zz
XCI.		
Place me, no interval, through extortion.		Om pkd ain mtk ol dk
Arrive (*meet*, be to me), not more formidable.		Ngs krkr lo iraira
Man not nursed more festive in hall,		Gbr bl nsa iora roa ahl
Than he, steady field of battle.	875	M-ho isd b sd. Hrb
Ford of Penelwd, Pennant steeds.		Brk Pn Gla-d P-nnt ss
Far-spread fame, compact armour.		Ark zoya sm [o] zr sar
Ere long grass cover, beneath sod.		Ngd ark dsi at tht hzr
Only son of Morarch pour out horn, mead.		It [o] m bn peor ark saphk krn zph

NEW VERSION.

The name in the neighbourhood of their ancient mates beyond sea is Van.

XC.

The likeness forthcoming for Asur is a leopard. 855
In Asia, opposite Ur, formerly Zab,
Naharina descends even
To Calah. Calah, the place of Nabod,
Abizah, Kenazah.
Death stretches out, in swooping hand, 860
Equally on all his staff of destruction.
Pursuer of pursuers, grasp all, conqueror of conquerors.
Death, for fish, has a grave
In the water; he takes off the bird on the extended bough.
He ascends the tower. 865
He marches at the head of armies and faces the conqueror. With corruption
He mixes the cakes in an eye-wink. In the workshop,
Hob and nob, he tumbles in his basket their troubles.
Equally thy father, the foremost prince of the Ken,
The garter'd, sought the grave. 870
Certain is death to all; 'tis true, learning survives.

XCI.

Truly, here is a visitor. Wine and mead on the cloth!
The brazen notes to our hurrah.
A man, the chief of conquerors. Hurrah in the hall,
Clap hands; he alights on the steps,—the hero. 875
Welcome, chief of the Celts. Drop your sistrums quickly,
Lay down the carpet. Now turn aside the bolt.
Conduct him from the road. The grass bows in the court-yard.
Wonder among the gapers extends. Ye servants, let the horns pour out.

THE GODODIN.		ARAMITIC.
XCII.		
See array, high (land), Adowan.	880	Aor ork ol Adonai
Carry sacrifice to omen, fire.		Ns ola om nam as
See two, station, quick, heavy fall.		Aor [i] sn omd ss kbd dk
Command, Nwython, greatly afflict.		Zoa ny [i] tm dg hl
See the men, dawn, dig deep pit.		Aor ais skr hr omk sal
Head, Dyvnwal Vrych, raven devour.	885	Rs doi nhl bork akl orm
XCIII.		
Gododin, in respect of the demand.		Gododin omk syl
Presence, hundred, name, deeds, valour.		Ngd mh m [y] t ose hsn
Gwarthan, son, Dwynau, gallant bravery.		[I] gr tn bn dvh m-za hsn
Let Tre Essyd be ours, one entire dale.		Mi tr SDAI ikd tm gah
Since stabbing, delight, bulwark, battle.	890	M ot kn rza [h] hma hrb
Since Aneurin, under ground.		M ot orm tht adm
Voice, divorce, Gododin.		K-l [l] krt *Gododin.*
XCIV.		
Echo speaks, formidable dragon, like weapon.		Zl sphr ira k tn kli
Fair game, played front, unclaimed course, Gododin.		Pr rb hag-pn drk l sal *Gododin*
Profuse, bring supply, wine, tents, benefit, native.	895	SHADAI nis mniin ahl Kn gr
Season of storm, so long as trickle vessels.		Hota syr bod hrph kla
Army well nourished, host continue, drop in.		Zb roa Alm tm mta
Splendid troop, warrior, success against hundred men,		Ss gph hrb ikl soa ma adm
Led from Dindovydd Dyvneint.		Dbr m dm dvd dva nnt
Before Doleu, battle, worn-out shield, batter helmets.	900	Ngd dly m nsk ose sr [k] kba
XCV. (See LXXXIX.)		
XCVI.		
On account, pierce, skill, most learned.		Ol id [y] Kn akl iora isr

NEW VERSION.

XCII.

Light reaches toward the Lord, 880
Ascending up while sleep mortals.
Light sleeps at the station whence splendour and glory issue.
There vision is a wanderer bereft of her lamp.
Light is darkness calls aloud the grave.
Conqueror of the black valley; it is bridged over by capacity and intelligence. 885

XCIII.

Gododin, deep hole!
Spotted tracks, miniature armed figures,
Excite grief among the weak. Where now, our heroes?
I wish the house of God would excite equal daring!
Would puppets pierce and wound wise heroes? 890
Shall puppet-craft make men underlings?
As the twisting of baubles is Chess.

XCIV.

This book of shadows, looking to little toys.
The game and the hogshead divide the way to the grave,—Gododin!
Did the ALMIGHTY spread out the heavens, my Ken neighbour? 895
Wheat and barley, behind harvest do they loiter?
Pours out God the breath of the south?
The swallow's wing, are cherubs able to find out how it is? Whether can man?
The bee, in his delightful province, separates the thin wax.
HE leads to the sapling its libations. He made the orders of the stars. 900

XCV. (Same as LXXXIX.)

CXVII.

Know ye, the Ken people have skill to teach singers!

THE GODODIN.		ARAMITIC.
On account, fair corpse, fell on ground.		Ol [o] id [y] pri nbl hml arz
Thrice six officers, judge, atrocious impulse, hour, matins.		Sls ss sr-s s pt hta id ot hnn
Morien, lift up again, ancient lance.		M-orm ns sn iss Kn
Roaring, stretch out death.	905	Shga ork mt
To warriors, Gwyddyl Prydyn.		Ol hrb goi od ll prd
While toward lovely, slender, blood (stain) body, Gwen.		Ol [o] id [y] ava irk adm goin nbt
Sigh, Gwenabwy, only son of Gwen.		Nsmt goi nby itm bn goin

XCVII.

On account, afflict, skill, most learned.		Ol [o] id [y] Kn akl ior [a]
Grievous, deep, fell to ground.	910	Ina omk oml adm
Banner, pomp, unfurl, bear, man, flank.		Aot gah [o] rky ns as ark
Tumultuous scene, see Eiddyn, battle-field.		Ol ar idy br nsk
Grasp, deeds, valour (perform),		Gryph ose mza
On Cynb Gwyddel and Prydyn.		Knt goi od [y] ll prd
Middle, with mane, wolf, without club.	915	Grph bd zb [a] bl sbt
Hand, gorgeously emblazon robe.		Id [y] adr zbyot sml
Fain would I sing, would that Morien (not) died.		Mi ava sr mi orm mt
I sigh, of Gwenaby, son of Gwen.		Nsmt goi nby bn goin

NEW VERSION.

Know ye, they make fruitful the fools and mean of the earth!
Thirty-six songs and sixty spread out the learning of the Ken.

May skill bring out the conquering Ken!
Singers of continued migrations, 905
Warrior people to the west scattered,
Be it extended equally among the simple people,

The spirit of the sons of prophecy extend among the people.

XCVII.

Know ye, the Ken people have skill to teach song.
May, among ye humble men, 910
These institutes increased, spread, carried out.
Lift up, light of the schools, your pure libations,
The Gryph feats find out.
Kent-people cast out on the western communes,
The Gryph separates from the herd a chief. Rest 915
Knowledge, semblance of a flock in long tracks,
May pleasing knowledge and skill move
The spirit of prophecy forward among the people.

Macintosh, Printer, Great New-street, London.

ERRATA.

Page. Line.
viii. 6, *for* headed, *read* handed.
ix. 15, *for* Part I., *read* "Suggestions," Part I.
x. 4, *for* n (*Hebr.*), *read* ch.
„ 29, *for* order. Corn-ear is, *read* order, corn-ear as.
„ 40, *for* 263, *read* 266.
8, *for* their, *read* our.
45, *for* Æetas, *read* Æetes.
94, *for* for, *read* four.
195, *for* Bretons, *read* Britons.
224, *for* peace, *read* piece.
266, *for* father, *read* bather.
ib., omit the (.)
280, *for* of, *read* off.
410, *for* parentage, *read* by parentage.
460, *for* night, halt, *read* night-halt.
551, *for* Hamon, *read* Ham on.
628, *for* song, *read* song to dear neighbours.
637, after "separates" omit (,).
651, 840, } *These are various readings.*
854, *for* Van, *read* Ven.
911, *for* institutes, *read* institutes be.

Left-hand page.

183, *for* nights, *read* knights.
251, *various readings.*
411, *for* out, *read* cut.
907, *for* nbt, *read* nbl.

P. 8. l. 8 from bottom, *for* forques, *read* torques.

LbS 74

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 121 359 9